

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA
FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Trabajo de Fin de Grado

TRADUCCIÓN Y ACTIVISMO EN
CONTEXTOS CRISTIANOS
PROPUESTA DE UNA GUÍA DE ESTILO PARA EL
VOLUNTARIADO LINGÜÍSTICO DE PUERTAS
ABIERTAS ESPAÑA

Autor:

NOEMÍ BAENA ROMÁN

Tutor:

MARÍA CRISTINA VALDERREY REÑONES

SALAMANCA, 2025

RESUMEN

Este trabajo parte de mi experiencia como voluntaria en Puertas Abiertas España, una organización dedicada a la defensa de los cristianos perseguidos en contextos de vulneración de derechos humanos. A partir de esta vivencia, se plantea la necesidad de una guía de estilo específica para su equipo de traducción voluntaria.

Para su elaboración, se ha empleado una metodología cualitativa basada en revisión documental, entrevistas semiestructuradas y observación participante. Este enfoque ha permitido identificar los principales retos a los que se enfrentan los traductores voluntarios, tanto lingüísticos como emocionales.

El marco teórico explora la traducción como acto cultural y de activismo lingüístico, destacando la importancia de la mediación narrativa en contextos de conflicto y persecución religiosa.

El resultado principal es una guía de estilo consensuada con la organización, que incluye criterios lingüísticos, terminológicos y de seguridad, además de recomendaciones para el cuidado emocional de los colaboradores. Esta herramienta busca mejorar la coherencia y calidad de las traducciones, preservar la sensibilidad cultural de los textos y proteger a las personas implicadas.

PALABRAS CLAVE

Traducción voluntaria, activismo lingüístico, derechos humanos, traducción religiosa, guía de estilo, Puertas Abiertas.

ABSTRACT

This dissertation stems from my experience as a volunteer at Open Doors Spain, an organization dedicated to supporting persecuted Christians in contexts where human rights are violated. Based on this engagement, the project identifies the need for a dedicated style guide tailored to the organization's volunteer translation team.

The guide was developed using a qualitative methodology that combined document analysis, semi-structured interviews, and participant observation. This approach made it possible to identify the main challenges faced by volunteer translators, both linguistic and emotional.

The theoretical framework explores translation as a cultural act and a form of linguistic activism, emphasizing the role of narrative mediation in contexts of conflict and religious persecution.

The main outcome is a practical style guide, developed in close collaboration with the organization. It provides linguistic, terminological, and safety guidelines, as well as recommendations for the emotional well-being of volunteers. This tool aims to enhance the consistency and quality of translations, preserve the cultural sensitivity of texts, and safeguard the individuals involved.

KEY WORDS

Volunteer translation, linguistic activism, human rights, religious translation, style guide, Puertas Abiertas.

Índice

| | |
|--|---|
| Introducción: metodología y objetivos del trabajo..... | 1 |
|--|---|

PRIMERA PARTE

FUNDAMENTOS Y MARCO CONTEXTUAL

| | |
|--|----|
| 1. Marco contextual: la organización y su entorno..... | 4 |
| 1.1. Orígenes, misión y actividades de la organización..... | 4 |
| 1.2. Voluntariado y perfiles de colaboradores..... | 5 |
| 1.3. Motivaciones personales y colectivas en contextos de activismo religioso..... | 7 |
| 1.4. Características y retos de la comunicación en organizaciones cristianas de ámbito internacional..... | 10 |
| 1.5. La gestión de la traducción en el ámbito no profesional..... | 13 |
| 2. Marco teórico: Traducción, activismo y comunicación religiosa..... | 14 |
| 2.1. La traducción como puente cultural y activismo lingüístico..... | 14 |
| 2.2. Localización, sensibilidad cultural y comunicación religiosa..... | 15 |
| 2.3. Dificultades en la traducción voluntaria y necesidad de una guía específica.... | 17 |
| 2.4. Guías de estilo en traducción: conceptualización y tipos..... | 17 |

SEGUNDA PARTE

PROCESO DE CREACIÓN DE LA GUÍA

| | |
|---|----|
| 3. Metodología de trabajo..... | 19 |
| 3.1. Diseño del estudio y enfoque metodológico..... | 19 |
| 3.2. Recopilación y análisis de documentos de referencia..... | 19 |
| 3.3. Rol de la investigadora y limitaciones del estudio..... | 19 |
| 3.4. Proceso de elaboración y validación de la guía..... | 20 |
| 4. Una guía de estilo para Puertas Abiertas España..... | 20 |
| 4.1. Necesidades específicas del entorno de trabajo..... | 20 |
| 4.2. Perfil del traductor voluntario..... | 20 |
| 4.3. Principales retos..... | 21 |
| 4.4. Entrevistas y consultas a coordinadores de voluntariado..... | 22 |
| 4.5. Criterios y decisiones para la redacción de la guía..... | 23 |
| 4.6. Estructura de la guía propuesta..... | 24 |
| 4.7. Justificación de cada apartado..... | 25 |
| 4.7.1. Introducción y objetivos..... | 25 |
| 4.7.2. Principios generales de traducción..... | 25 |
| 4.7.3. Seguridad y confidencialidad..... | 26 |
| 4.7.4. Impacto emocional y cuidado del traductor..... | 26 |
| 4.7.5. Aspectos lingüísticos y normativos..... | 26 |
| 4.7.6. Citas bíblicas y terminología cristiana..... | 26 |
| 4.7.7. Adaptación del mensaje y sensibilidad cultural..... | 27 |
| 4.7.8. Recomendaciones prácticas para el trabajo voluntario..... | 27 |
| 4.7.9. Estilo institucional y casos prácticos..... | 27 |

| | |
|---|----|
| 5. Conclusiones y líneas de trabajo futuro..... | 27 |
| 6. Referencias bibliográficas..... | 28 |

ANEXOS

| | |
|--|----|
| Anexo I: Tabla de distribución porcentual de los perfiles (activos e históricos) del voluntariado de Puertas Abiertas..... | 32 |
| Anexo II: Tabla de informantes..... | 33 |
| Anexo III: Guion de entrevista Informante 1..... | 34 |
| Anexo IV: Guion de entrevista Informantes 2 y 3..... | 36 |
| Anexo V: Transcripción entrevista Informante 4..... | 37 |
| Anexo VI: Captura pantalla del formulario de incorporación Informante 5..... | 38 |
| Anexo VII: Captura pantalla del formulario de incorporación Informante 6..... | 38 |
| Anexo VIII: Captura pantalla del formulario de incorporación Informante..... | 38 |
| Anexo IX: Captura pantalla del formulario de incorporación Informante 8..... | 39 |
| Anexo X: Captura pantalla del formulario de incorporación Informante 9..... | 39 |
| Anexo XI: Propuesta de lista de verificación para traductores y revisores para Puertas Abiertas Abiertas..... | 40 |
| Anexo XII: Perfil del voluntario publicado en la página web de Puertas | 41 |
| Anexo XIII: Propuesta de una guía rápida para traductores voluntarios para Puertas Abiertas..... | 42 |
| Anexo XIV: Propuesta de guía de estilo para traductores voluntarios para Puertas Abiertas..... | 44 |

INTRODUCCIÓN: Contexto y motivación del trabajo

*Translation can serve as a form of activism,
bearing witness and giving voice to those who are silenced.*

MONA BAKER

Este trabajo parte de la necesidad de elaborar una guía de estilo específica para Puertas Abiertas España¹, una organización no gubernamental que forma parte de la red internacional Open Doors², dedicada a la defensa y el acompañamiento de personas perseguidas por su fe cristiana en diferentes países del mundo. Desde mi experiencia como voluntaria lingüística en esta entidad, he podido constatar la falta de recursos normativos, terminológicos y éticos destinados al equipo de traducción voluntaria, así como la complejidad de los textos que se manejan, muchos de ellos redactados en contextos de conflicto, vulneración de derechos humanos y persecución religiosa.

Debido a la naturaleza de su labor, Puertas Abiertas³ traduce informes, comunicados institucionales, testimonios y notas de prensa, textos cargados de implicaciones culturales, políticas y religiosas. Por este motivo, resulta necesario establecer pautas que no solo garanticen la coherencia formal y terminológica, sino que también ayuden a los traductores a gestionar las particularidades narrativas y éticas que estos contenidos requieren.

Para fundamentar este trabajo, se ha tomado como referencia el concepto de narrativa aplicado a la traducción, entendiendo que los relatos que se construyen en torno a cualquier acontecimiento social o político influyen en nuestra percepción del mundo. Así, la labor de Puertas Abiertas exige una narrativa coherente, respetuosa y fiel a su misión, consciente de que toda traducción implica siempre una interpretación y nunca es completamente neutra.

Este enfoque se completa con la idea de que la traducción no es una actividad meramente técnica, sino un acto ético y comprometido que puede, y debe, contribuir a visibilizar y dar voz a quienes se enfrentan a situaciones de persecución y marginación. Por ello, la guía que se presenta en este trabajo busca ser una herramienta práctica que oriente a los traductores voluntarios de Puertas Abiertas España y les proporcione recursos útiles para abordar su labor con rigor lingüístico y sensibilidad narrativa.

Para alcanzar estos objetivos, se ha seguido una metodología de carácter mixto que combina la revisión de bibliografía especializada con entrevistas semiestructuradas a responsables del voluntariado lingüístico de Puertas Abiertas, TradAction y una tercera organización de características afines⁴, cuya identidad se mantiene reservada por petición expresa. Este proceso ha permitido detectar las necesidades específicas de

¹ www.puertasabiertas.org/es-ES/

² www.opendoors.org

³ Puertas Abiertas mejor que Puertas Abiertas de aquí en adelante.

⁴ La organización correspondiente al Informante 2 solicitó mantener el anonimato y no autorizó la inclusión expresa de sus respuestas ni materiales complementarios, que fueron empleados únicamente como orientación interna.

Puertas Abiertas y elaborar una guía adaptada a su perfil y a las particularidades de sus textos.

Este trabajo consta de dos partes principales: una primera sección teórica, donde se abordan cuestiones relacionadas con la traducción en contextos de activismo, narrativa, conflicto y derechos humanos; y una segunda parte práctica, centrada en la elaboración de una guía de estilo para Puertas Abiertas España. Esta guía, que se incluye como anexo al final del trabajo, ha sido aprobada por la organización, que hasta la fecha carecía de un documento de referencia para su voluntariado lingüístico. Además, se ha valorado especialmente la incorporación de aspectos como la localización, la ética en la traducción y la gestión emocional del voluntariado, elementos poco presentes en este tipo de materiales.

PRIMERA PARTE

1. MARCO CONTEXTUAL: LA ORGANIZACIÓN Y SU ENTORNO

1.1. Orígenes, misión y actividades de la organización

Para comprender el entorno en el que desarrollan su labor los voluntarios de Puertas Abiertas, es necesario repasar brevemente los orígenes, la misión y las principales áreas de actuación de esta organización.

Puertas Abiertas (Open Doors, en inglés) fue fundada a mediados del siglo XX por el neerlandés Anne van der Bijl, conocido internacionalmente como el Hermano Andrés. Durante años, utilizó este seudónimo para trabajar de forma clandestina en numerosos países, preocupado por la situación de las comunidades cristianas que sufrían persecución religiosa. En los años cincuenta, tras un viaje a Polonia, comenzó a introducir Biblias de manera clandestina tras el Telón de Acero, en plena Guerra Fría. Este proyecto marcaría el inicio de una organización que, décadas después, sigue activa en más de setenta países (Puertas Abiertas España⁵ s. f.).

Desde sus comienzos, Puertas Abiertas ha centrado sus esfuerzos en apoyar a los cristianos perseguidos por su fe. Este compromiso se materializa en la distribución clandestina de literatura cristiana, la provisión de ayuda humanitaria, el acompañamiento espiritual y la defensa de derechos fundamentales, junto con la difusión de información destinada a sensibilizar a la iglesia global sobre la situación de estas comunidades (Open Doors International⁶ s.f.).

Hoy, Puertas Abiertas se ha consolidado como una de las principales organizaciones internacionales en este ámbito, colaborando con otras entidades cristianas y organizaciones humanitarias en la respuesta a crisis globales y en la promoción de la libertad religiosa en diversos contextos. Según datos de Pew Research Center (2023), los cristianos continúan siendo, junto a otras minorías religiosas, uno de los grupos más perseguidos a nivel mundial, lo que subraya la vigencia y relevancia de estas iniciativas.

Uno de los instrumentos más significativos de la organización es la Lista Mundial de la Persecución (World Watch List), elaborada anualmente, que clasifica los países según el nivel de persecución religiosa que enfrentan los cristianos. Esta herramienta, accesible desde su sitio web oficial⁷, se ha convertido en un referente para gobiernos y entidades internacionales.

El Hermano Andrés resumió en varias ocasiones la misión de Puertas Abiertas afirmando que su labor consistía en fortalecer a quienes, aun en la oscuridad, deciden permanecer fieles a la luz de Cristo (Brother Andrew, 1970). Esta declaración no solo condensa la filosofía que ha guiado a la organización desde sus inicios, sino que actúa como hilo conductor de este trabajo, que propone analizar los desafíos de la traducción en contextos de persecución religiosa y ayuda humanitaria, así como la necesidad de

⁵ <https://www.puertasabiertas.org>

⁶ <https://www.opendoors.org>

⁷ <https://www.opendoors.org/en-US/persecution/countries/>

establecer guías de estilo específicas para entidades cristianas que operan en entornos hostiles.

Nada de esto sería posible sin la amplia red de voluntarios que colabora con la organización, tanto en los países que sufren persecución como en las distintas sedes nacionales.

1.2. Voluntariado y perfiles de colaboradores

El análisis sobre el voluntariado y los perfiles de colaboradores de Puertas Abiertas España se apoya en una metodología cualitativa que combina diversas fuentes. Se realizaron entrevistas semiestructuradas con miembros clave del equipo de voluntariado—incluyendo coordinadores, responsables de comunicación y voluntarios activos—para comprender sus motivaciones y roles dentro de la organización. Además, se entrevistó a un traductor voluntario externo y a responsables de traducción y gestión del voluntariado en otras organizaciones similares, con el objetivo de recoger diferentes perspectivas sobre los desafíos de la traducción voluntaria en entornos activistas y religiosos. Todas las entrevistas están registradas en el Anexo I. La selección de los participantes respondió a un muestreo intencionado, aunque limitado. Por otro lado, se revisó documentación interna, como formularios de inscripción de voluntarios, informes de actividades y comunicaciones oficiales de Puertas Abiertas, que proporcionan datos sobre el perfil y la implicación de los colaboradores.

El uso de la entrevista como herramienta metodológica está respaldado por trabajos como el de Cabero López (2022), quien destaca su utilidad para conocer en profundidad las motivaciones y experiencias personales en el contexto de la traducción voluntaria. Las entrevistas realizadas permitieron recoger sugerencias sobre el contenido y formato de la guía, además de validar la aplicabilidad de las pautas propuestas en situaciones reales.

Los resultados obtenidos de estas entrevistas y documentos se organizan en los Anexos de este trabajo. En el Anexo I se incluye una tabla con los informantes, sus cargos, las organizaciones a las que pertenecen y el formato de la entrevista o formulario. Esta tabla proporciona una visión clara de la variedad de fuentes consultadas, que incluyen entrevistas presenciales, videollamadas y formularios proporcionados por Puertas Abiertas. En los Anexos III a V se incluyen las preguntas de las entrevistas y en los Anexos VI a X se presentan extractos de los formularios completados por los colaboradores, lo que permitió identificar las motivaciones que impulsan a algunos voluntarios a formar parte del equipo de Puertas Abiertas.

Este enfoque metodológico permite ofrecer una visión detallada y coherente sobre los perfiles de los colaboradores y los desafíos que enfrentan en su labor dentro de un contexto de activismo religioso y social.

Todas las entrevistas y testimonios incluidos en este trabajo han sido recogidos con el consentimiento informado de los participantes. Se ha garantizado su anonimato y confidencialidad siguiendo los protocolos establecidos por la Universidad de Salamanca en materia de protección de datos y ética en la investigación. Los nombres han sido modificados o anonimizados para proteger la identidad de las personas implicadas que lo han solicitado.

Dado su peso en el funcionamiento de organizaciones como Puertas Abiertas, resulta indispensable delimitar qué se entiende por voluntariado, aunque parece ser que no hay una definición universalmente aceptada (Cunningham, 2010, 703). Una de las aproximaciones más citadas es la de Cnaan, Handy y Wadsworth (1996, 366), quienes identifican cuatro elementos básicos: la actividad debe realizarse por decisión propia, sin una remuneración económica significativa, en beneficio de terceros ajenos al entorno inmediato y canalizada a través de una organización, ya sea formal o informal.

Las distintas organizaciones que se han entrevistado para este trabajo (Anexo II) se enmarcan en lo que se conoce como sector voluntario o tercer sector, compuesto por entidades cuya finalidad no es el lucro, sino la generación de un impacto social positivo (Reach Volunteering s. f.). Dentro de este sector, los voluntarios desempeñan un papel fundamental, al permitir ampliar servicios, cubrir áreas especializadas o emprender proyectos que, por limitaciones económicas, resultarían inviables si se recurriera exclusivamente a personal remunerado. Una de sus contribuciones más valiosas es la experiencia y conocimientos que aportan, como sucede en el ámbito de la traducción, donde perfiles académicos y lingüísticos prestan su colaboración sin remuneración económica significativa (Olohan, 2014, 19).

En el contexto cristiano, y según la definición adaptada de Andrew Sweet, un voluntario es aquella persona que, sin percibir compensación económica, se vincula a una organización cristiana para participar en labores de servicio (Sweet, 2016, 5). Estas pueden incluir evangelización, traducción bíblica o desarrollo lingüístico, y suelen estar motivadas por convicciones personales, fe y sentido de compromiso con una causa espiritual.

Las entrevistas realizadas para este trabajo a las diferentes organizaciones (véase Anexo II) confirman que sus redes de voluntariado están integradas por perfiles muy heterogéneos, tanto en el caso de quienes colaboran actualmente como en el de aquellos que han mostrado interés en hacerlo. En el caso de Puertas Abiertas, los datos más recientes reflejan que, entre los voluntarios activos, un 46,66 % son profesionales (incluido un 13,33 % de profesores de lenguas), un 26,67 % estudiantes y un 26,67 % personas relacionadas con el ámbito lingüístico o misionero. En cuanto a los datos históricos (solicitudes recibidas), un 56,41 % correspondía a profesionales (de los cuales un 17,95 % eran profesores de lenguas), un 30,77 % a estudiantes y un 12,82 % a perfiles relacionados (véase Anexo I). Estos porcentajes ilustran la amplitud de perfiles y la dificultad de establecer una tipología única, ya que intervienen factores académicos, lingüísticos, espirituales y personales que configuran motivaciones complejas y multidimensionales (Cunningham, 2010, 703). Esta pluralidad se refleja también en los niveles de implicación, las estructuras organizativas y los valores que sostienen estas entidades, caracterizadas por la búsqueda del consenso, la gestión de recursos limitados y una dinámica de trabajo distinta a la de otros sectores, con énfasis en la colaboración y la rendición de cuentas a múltiples actores (Reach Volunteering⁸ s. f.).

No obstante, la mayoría de estos voluntarios no cuenta con una formación académica específica en traducción, aunque sí dispone de las competencias lingüísticas necesarias para participar activamente en los distintos proyectos de la organización, una realidad

⁸ <https://reachvolunteering.org.uk/guide/what-voluntary-sector>

que Olohan (2014, 19) ya apuntaba al analizar el fenómeno de la traducción voluntaria en entornos comunitarios y de activismo.

Por otro lado, la presencia de voluntarios procedentes de distintos países y culturas aporta una dimensión intercultural imprescindible. Esta diversidad no solo enriquece el trabajo del equipo, sino que permite adaptar los contenidos a las realidades lingüísticas, sociales y culturales de los contextos en los que actúan. Tal y como señala Clarke (2006, 846), la falta de sensibilidad hacia los valores religiosos y culturales de las comunidades puede obstaculizar la eficacia de las intervenciones, lo que subraya la necesidad de contar con voluntarios capaces de actuar como puentes culturales en contextos sensibles. En situaciones en las que el acceso a la información está restringido y la seguridad de los destinatarios puede estar en riesgo, disponer de una red de colaboradores flexible, comprometida y culturalmente consciente resulta fundamental para asegurar que los mensajes de apoyo, denuncia y esperanza lleguen de forma adecuada a quienes los necesitan.

Buena parte de los voluntarios que colaboran en estas organizaciones procede de comunidades cristianas y se implica movida por su fe y un fuerte sentido de compromiso personal (Clarke, 2006, 842). Esta dimensión espiritual adquiere un peso particular en contextos de ayuda humanitaria y defensa de derechos fundamentales, donde las convicciones religiosas no solo orientan la participación, sino que también dotan de significado al trabajo realizado. En este sentido, Sweet (2016, 18) subraya que, en el ámbito de este tipo de voluntariado, la motivación religiosa se convierte en un elemento clave, pues muchos de sus integrantes entienden su labor como una forma concreta de vivir y expresar su fe, asumiendo además una responsabilidad moral hacia quienes sufren situaciones de vulnerabilidad.

Sobre esta base, en el siguiente apartado analizaremos con mayor detalle las motivaciones personales y colectivas que impulsan a estos colaboradores a participar en proyectos de traducción y acompañamiento en entornos de persecución a los cristianos, a partir del análisis de entrevistas realizadas y de los extractos recogidos en los formularios proporcionados por Puertas Abiertas.

1.3. Motivaciones personales y colectivas en contextos de activismo religioso

Comprender los perfiles que integran la red de voluntariado de Puertas Abiertas supone atender no solo a sus competencias y niveles de implicación, sino también a las motivaciones que los impulsan a colaborar en entornos marcados por la vulnerabilidad y la persecución religiosa. Es importante analizar los factores que explican su compromiso y disposición a participar en proyectos de traducción, acompañamiento espiritual y defensa de derechos fundamentales según se desprende de los testimonios recogidos mediante entrevistas y formularios analizados para este trabajo (véanse Anexos III a X; Sweet, 2016, 18).

En el ámbito de la traducción con fines activistas, autores como Mona Baker (2006, 2009, 2011) y Susan Bassnett (2013) son referentes recurrentes que han contribuido a definir el concepto desde perspectivas sociales y culturales.

Sin embargo, cuando este activismo se articula en torno a causas religiosas, las motivaciones adquieren una dimensión particular que conviene no pasar por alto. Como

señalan Olohan (2014, 19) y Cunningham (2010, 703), en este tipo de voluntariado entran en juego no solo razones sociales o solidarias, sino también convicciones personales y espirituales que, en muchos casos, son las que sostienen y explican el compromiso. A pesar de ello, los estudios académicos centrados en el activismo religioso y su relación con el voluntariado continúan siendo escasos, lo que hace especialmente valiosas las investigaciones que se han acercado a esta realidad desde distintas perspectivas, como las de Sweet (2016), Clarke (2006) u Olohan (2014), que exploran respectivamente el papel de la fe, la identidad religiosa y la motivación en entornos de ayuda y traducción voluntaria.

Desde la perspectiva de Puertas Abiertas, sus voluntarios colaboran de forma desinteresada porque comparten la fe cristiana y sienten una fuerte convicción moral de ayudar a quienes sufren persecución religiosa. Esto queda reflejado en los formularios que la organización hace llegar a las personas interesadas en participar como voluntarias (véanse Anexos VI al X), que facilitó Puertas Abiertas. Como expresaba el Informante 8: «Busco servir a Dios con mis dones». Este tipo de motivación espiritual suele ir acompañada de un sentido de comunidad y de propósito compartido, algo que Clarke ya destacaba como habitual en organizaciones basadas en la fe (Clarke, 2006, 34).

Las entrevistas realizadas para este trabajo a responsables de voluntariado confirman esta pluralidad de motivaciones. Los informantes 1 y 2 coinciden en que la mayoría de sus colaboradores participan movidos por una convicción espiritual profunda y el deseo de contribuir a una causa esencial. Además, subrayan que el sentido de pertenencia a una comunidad de fe y el valor emocional de sentirse parte de un propósito compartido son claves para sostener el compromiso, incluso frente a dificultades logísticas, personales o riesgos.

Además de esa dimensión espiritual, muchas personas encuentran en el voluntariado un espacio emocional y social importante. El Informante 4, voluntario de Puertas Abiertas, contaba que se siente «parte de una gran familia» y que le reconforta saber que su trabajo tiene un impacto real en la vida de otras personas. Esto conecta con lo que expone Sweet (2016, 18) al analizar el compromiso de los traductores en contextos misioneros, donde la labor trasciende la mera transmisión del contenido textual y se convierte en un acto de servicio dirigido a una comunidad específica con la que se comparte fe, identidad y propósito. En este sentido, la traducción adquiere una dimensión relacional y espiritual que refuerza el vínculo entre quienes traducen y quienes reciben esos textos, algo especialmente visible en organizaciones como Puertas Abiertas.

El componente emocional y de empatía ante el sufrimiento ajeno también aparece con fuerza en algunos testimonios. El Informante 4 también expresa: «Suelo ponerme en sus zapatos y eso termina afectándome [...]. Pero también me siento agradecida de vivir donde lo hago». Este tipo de vivencias emocionales refuerzan la idea de que la motivación voluntaria en contextos de activismo religioso no solo responde a una convicción ideológica, sino también a procesos de identificación y solidaridad con las víctimas de persecución.

También hay quien se acerca a estas iniciativas por una satisfacción personal vinculada a participar en algo significativo. Así lo expresaban varias personas en los formularios.

El Informante 6, por ejemplo, afirmaba: «Actualmente estoy integrada en un ministerio donde nos encargamos de traducir y compartir la Palabra de Dios [...] usando los dones y talentos que Él me ha dado...». Y no es algo exclusivo de las organizaciones religiosas. El Informante 3, responsable del voluntariado en TradAction, una entidad sin carácter religioso, aseguraba que «muchos voluntarios llegan por motivos variados y acaban permaneciendo por lo que esta labor significa para su vida». Esa búsqueda de sentido a través del voluntariado también aparece reflejada en estudios sobre traducción y activismo, como los de Baker (2011, cap. 8).

Las motivaciones de los voluntarios no son estáticas, sino que evolucionan según la experiencia personal, el contexto vital o los cambios en la organización. Esta diversidad y flexibilidad se reflejan en los testimonios de los Informantes 5, 6, 7, 8 y 9 recogidos en los formularios por la coordinadora de Puertas Abiertas, donde los colaboradores expresan que su participación está vinculada tanto a convicciones espirituales como al deseo de poner al servicio de otros sus capacidades personales y profesionales. El Informante 5 comentaba: «Comparto los valores que transmite la organización y considero que puedo ser de ayuda en este sector». De igual manera, el Informante 7 aseguraba: «Me han ofrecido ayudar en esta área y creo que es una buena oportunidad para colaborar [...] con el tiempo que tengo disponible y también con lo que pueden ser mis habilidades». Este equilibrio se presenta como uno de los elementos más característicos en este tipo de voluntariado.

En algunos casos, la motivación se vincula también a la trayectoria profesional previa, como ilustra el Informante 8 con formación especializada en traducción: «Busco servir a Dios con los dones que me ha otorgado y, puesto que soy licenciada en Traducción e Interpretación con amplia experiencia y también he realizado proyectos de corrección de estilo». Asimismo, el Informante 9 destaca su deseo de integrarse en redes solidarias desde sus circunstancias vitales actuales: «Recién he escuchado sobre vuestra fundación y lo que hacéis. Soy cristiana de Polonia, pero actualmente vivo en España».

Como comentaban tanto el Informante 1, de Puertas Abiertas, como el Informante 3, de TradAction, cada uno en su campo de trabajo, el compromiso inicial puede intensificarse con el tiempo, a medida que el voluntario toma conciencia de la relevancia de su trabajo, establece vínculos con otros colaboradores o experimenta crecimiento personal y espiritual. En estos casos, la motivación adquiere un carácter ascendente, consolidando el vínculo con la organización y favoreciendo una implicación más activa.

Sin embargo, también observan el proceso inverso. Circunstancias personales adversas, sobrecarga o desvinculación emocional pueden reducir la motivación, traducéndose en menor participación o abandono. En contextos hostiles, el coste emocional de presenciar sufrimiento puede ser especialmente desgastante (Sweet, 2016, 18; Clarke, 2006, 846). Cuando esta carga no se gestiona, algunos voluntarios optan por disminuir su implicación para preservar su bienestar psicológico. Por ello, es imprescindible incluir en la guía de estilo pautas para apoyar y acompañar a los colaboradores de Puertas Abiertas.

Este carácter dinámico de la motivación fue reiterado durante las entrevistas realizadas para este trabajo, donde se subrayó la importancia de un acompañamiento personalizado

y de adaptar tareas y ritmos a las necesidades cambiantes para preservar el bienestar y la satisfacción con la labor realizada.

Así, se constata que el voluntariado en contextos de activismo religioso, como el que aquí se estudia, no responde a una motivación fija ni inmutable, sino que constituye un proceso flexible, influido por factores personales, sociales y organizativos que deben ser considerados al diseñar estrategias de coordinación, acompañamiento y formación dentro de los equipos de traducción voluntaria (Baker, 2009, 230).

1.4. Características y retos de la comunicación en organizaciones cristianas de ámbito internacional

Este apartado aborda las principales características y desafíos que presenta la comunicación en organizaciones cristianas, prestando especial atención al caso de Puertas Abiertas

En primer lugar, sería conveniente establecer el tipo de tareas lingüísticas, y sus características, con las que los voluntarios trabajan normalmente. En el caso de Puertas Abiertas, estas tareas abarcan principalmente la traducción de informes, comunicados y artículos para su difusión en medios propios y externos, así como la revisión de textos y la localización de materiales de sensibilización y recursos de oración (véase Anexo XII). Un aspecto relevante es que todo este material debe adaptarse al español peninsular, ya que existe una base específica destinada a América Latina que gestiona sus propios contenidos. Además, Puertas Abiertas cuenta con publicaciones propias⁹ que recogen, en su mayoría, testimonios directos de cristianos perseguidos o de personas que han trabajado junto a ellos en diferentes contextos, lo que otorga a estos textos un valor testimonial y emocional añadido que debe preservarse en las tareas de traducción y revisión. Estas tareas se desarrollan en un entorno voluntario, con niveles de experiencia y formación lingüística muy diversos, tal como se ha mostrado en el apartado anterior a partir de los datos extraídos de entrevistas y formularios analizados (véanse Anexos I a X). Esta heterogeneidad aporta una serie de particularidades a la gestión de estos procesos y a la planificación de su comunicación interna.

Por otro lado, existe una diferencia significativa entre los distintos tipos de textos que se manejan. En el caso de los informes, el principal reto radica en mantener la precisión terminológica, especialmente en documentos que incluyen referencias a leyes de derechos humanos, normativas locales o categorías específicas de persecución religiosa. Por ejemplo, expresiones como «restricciones a la libertad de culto por parte de agentes estatales» o «violencia selectiva contra comunidades cristianas identificadas por su fe» requieren un tratamiento cuidadoso para conservar su valor legal y testimonial. Asimismo, es habitual que estos informes contengan información sensible, por lo que se requiere aplicar protocolos de anonimización que permitan proteger la identidad de las personas implicadas sin desvirtuar la eficacia comunicativa del texto (Hurtado Albir, 2001).

Los testimonios de cristianos perseguidos, por su parte, presentan una dificultad añadida: conservar la carga emocional y la autenticidad de la voz del testigo. En este tipo de textos se combinan elementos narrativos, religiosos y culturales que exigen una

⁹ <https://www.puertasabiertas.org/es-ES/conocenos/hermano-andres/biografia/>

traducción cuidadosa, capaz de transmitir la intensidad de la experiencia vivida sin incurrir en dramatizaciones artificiales ni en un lenguaje sensacionalista (Baker, 2006, 9–10). Por ejemplo, expresiones como «Sentí que Dios estaba conmigo, incluso cuando me encerraron» o «nos prohibieron reunarnos, pero seguimos orando en silencio» muestran cómo el contenido espiritual se entrelaza con la vivencia del sufrimiento. A esto se suma la necesidad de adaptar referencias idiomáticas y culturales propias de contextos ajenos al lector español, sin perder la esencia de lo relatado.

Los materiales de oración y sensibilización plantean también particularidades importantes. Estos textos combinan un tono pastoral, cercano y espiritual, con una finalidad informativa y movilizadora. Por ello, deben redactarse en un registro que respete la sensibilidad religiosa del público, conserve citas bíblicas en la versión acordada por la organización y evite localismos. Además, en aquellos documentos que incluyen fragmentos bíblicos, se debe respetar la normativa interna sobre el uso de versiones autorizadas y las convenciones de citación específicas. Dado que actualmente solo existen algunas directrices generales, estas cuestiones han sido recogidas y sistematizadas en la guía de estilo elaborada para este trabajo (véase Anexo XIV).

Todo ello configura un escenario de trabajo lingüístico en el que los voluntarios se enfrentan a retos tanto prácticos como emocionales. Desde un punto de vista técnico, la diversidad de géneros textuales y de contextos de origen exige una formación mínima en traducción humanitaria y narrativa, así como la creación de recursos internos como glosarios terminológicos y guías de estilo adaptadas a las necesidades de la organización. Desde una perspectiva psicológica y emocional, el contacto con relatos de violencia, persecución y sufrimiento puede provocar en los voluntarios una sobrecarga emocional o desgaste psicológico, por lo que sería recomendable ofrecer espacios de acompañamiento o recursos de apoyo para quienes realicen este tipo de tareas de manera continuada.

Por tanto, la comunicación lingüística en Puertas Abiertas no solo se enfrenta a los desafíos inherentes a la traducción especializada y la adaptación cultural, sino también a la gestión emocional y ética de los textos con los que trabaja. Aunque el presente trabajo no pretende agotar este análisis, sí que es importante tener en cuenta que los retos no se delimitan al ámbito lingüístico.

Por otro lado, los retos de la propia organización con los voluntarios son igualmente significativos y abarcan aspectos que van más allá de la mera asignación de tareas. La gestión de un equipo compuesto por 24 voluntarios (según indica la Informante 1) implica atender a factores motivacionales, de disponibilidad y de expectativas personales muy diversos. En este sentido, resulta fundamental establecer canales de comunicación claros, ágiles y respetuosos que permitan transmitir las directrices de la organización, resolver dudas y proporcionar retroalimentación de manera regular. Actualmente, Puertas Abiertas carece de canales formalizados para este tipo de coordinación, más allá de algunas comunicaciones puntuales, lo que pone de manifiesto una necesidad que este trabajo busca abordar. La guía de estilo elaborada en este proyecto pretende dar respuesta a este vacío, proponiendo orientaciones que favorezcan una comunicación interna más estructurada y eficaz. La ausencia de una estructura laboral convencional hace que el sentido de pertenencia y la percepción de utilidad

adquieran un peso especial en la experiencia de los voluntarios, por lo que es recomendable diseñar estrategias de reconocimiento y acompañamiento que contribuyan a mantener su implicación.

Otro aspecto que hay que considerar es la heterogeneidad en los niveles de experiencia previa y formación de los voluntarios en materia de traducción o comunicación intercultural, ya que no todos tienen formación académica en traducción o labores lingüísticas. Esta circunstancia plantea el desafío de equilibrar la calidad de los textos producidos con una actitud inclusiva y pedagógica hacia quienes desean colaborar. La implementación de recursos como manuales de estilo internos, glosarios compartidos y formaciones puntuales puede contribuir a homogeneizar criterios y reducir posibles incidencias sin desmotivar a quienes se inician en estas tareas, tal como señala Cabero López (2022, 69) en su análisis sobre la traducción voluntaria con fines activistas.

Por último, es preciso señalar que, en el caso de Puertas Abiertas, la gestión de los flujos de información y la asignación de tareas se ve condicionada por la disponibilidad irregular de los voluntarios, quienes en su mayoría compaginan estas actividades con sus ocupaciones profesionales o personales. Esta circunstancia obliga a flexibilizar plazos y adaptar las expectativas organizativas a las posibilidades reales de quienes colaboran, procurando al mismo tiempo no comprometer la calidad de los materiales publicados ni los tiempos de respuesta en situaciones urgentes. Esta necesidad de adoptar un enfoque flexible y realista en la coordinación ha sido uno de los resultados más recurrentes de las entrevistas realizadas para este trabajo (Informantes 1, 2 y 3), cuyos testimonios subrayan la importancia de adaptar la gestión del voluntariado a las circunstancias personales y la disponibilidad cambiante de los colaboradores.

En definitiva, la comunicación en organizaciones cristianas de ámbito internacional como Puertas Abiertas se caracteriza por una elevada complejidad, derivada tanto de la sensibilidad de sus contenidos como de la diversidad de perfiles implicados. A estos retos estructurales y lingüísticos se suman factores emocionales y éticos que convierten la labor de traducción y revisión en una tarea que exige no solo destrezas técnicas, sino también una sensibilidad especial y un acompañamiento adecuado a quienes la realizan (Cabero López, 2022, 69).

1.5. La gestión de la traducción en el ámbito no profesional

Dentro del voluntariado de Puertas Abiertas, al igual que en muchas otras organizaciones con fines sociales o activistas, la traducción no profesional se ha consolidado como una herramienta esencial para que determinados mensajes lleguen allí donde más se necesitan. Este tipo de traducción, también conocida como voluntaria o comunitaria, se desarrolla, como señala Cabero López (2022, 19), al margen de los entornos profesionales tradicionales y suele estar motivada por razones ideológicas, éticas o de compromiso personal.

Gestionarla de forma adecuada implica asumir una serie de retos específicos. Por un lado, los perfiles de quienes colaboran son muy heterogéneos: se encuentran traductores con formación específica, personas con experiencia autodidacta y otras que, sencillamente, desean colaborar desde su conocimiento de idiomas (Olohan, 2014, 19). Por este motivo, resulta fundamental ofrecer materiales de referencia claros, accesibles

y adaptados al contexto, que permitan unificar criterios y resolver las dudas que inevitablemente surgen al trabajar con textos delicados o vinculados a situaciones de especial sensibilidad.

Como recuerda Baker (2006, 9), traducir en contextos de activismo o derechos humanos no consiste únicamente en trasladar palabras, sino en cuidar los relatos, proteger la dignidad de quienes aparecen en los textos y mantener la coherencia con los valores de la organización. Para ello, además de contar con guías de estilo y glosarios terminológicos, resulta útil disponer de hojas de verificación o *checklists* que permitan repasar los aspectos clave antes de finalizar una traducción. Este tipo de recursos no solo contribuye a minimizar errores o despistes, sino que también favorece una cierta uniformidad, indispensable en entornos colaborativos donde participan traductores de perfiles y niveles diversos.

A estos aspectos se suma que la motivación en proyectos de voluntariado está íntimamente ligada a factores emocionales, identitarios y de pertenencia comunitaria. Tal como señala Sweet (2016, 61–66) en su estudio sobre misioneros en organizaciones cristianas, la implicación voluntaria se sostiene en gran parte sobre convicciones personales y un fuerte sentido de propósito compartido, lo que influye directamente en su actitud hacia el trabajo. En esta misma línea, Cabero López (2022, 69) subraya la importancia de reconocer la motivación ideológica y afectiva que impulsa a muchas personas a implicarse en la traducción activista. Por tanto, la gestión de estos equipos no debería limitarse a la supervisión técnica, sino incluir también acompañamiento personal, canales de comunicación fluidos y espacios de intercambio para compartir dudas, buenas prácticas y reconocimiento.

En esta misma línea, Baker (2009, 230) insiste en que los proyectos de traducción activista requieren un equilibrio constante entre rigor, sensibilidad y flexibilidad, una idea que coincide con la experiencia práctica de Puertas Abiertas.

En este contexto, se ha planteado recientemente valorar la incorporación de Lilt, una plataforma de traducción asistida por inteligencia artificial, como recurso de apoyo para los voluntarios. La propuesta se encuentra en fase de estudio para determinar su adaptación a las dinámicas propias del voluntariado y a los perfiles tan diversos que lo integran. La intención sería facilitar la labor de traducción, mejorar la coherencia terminológica y reducir la carga de edición sobre los textos, sin perder de vista las particularidades emocionales y éticas de este tipo de contenidos. Si su viabilidad se confirma, podría representar un avance relevante en la gestión de la traducción no profesional, siempre que se garantice su adecuada adaptación a las necesidades y capacidades de los colaboradores.

En definitiva, gestionar la traducción en entornos no profesionales implica diseñar protocolos de trabajo pensados para personas con trayectorias y niveles de formación diversos, cuidar especialmente los relatos y testimonios que se transmiten y proporcionar a quienes colaboran los recursos necesarios para que su labor resulte rigurosa, respetuosa y coherente (Olohan, 2014, 19; Sweet, 2016, 66).

2. MARCO TEÓRICO: TRADUCCIÓN, ACTIVISMO Y COMUNICACIÓN RELIGIOSA

2.1. La traducción como puente cultural y activismo lingüístico

Este apartado forma parte del marco teórico de este trabajo y aborda la traducción como un proceso que trasciende lo lingüístico para convertirse en un acto cultural, político y social, especialmente en contextos de persecución religiosa. Lejos de ser una simple operación técnica, la traducción actúa como un puente cultural, sostiene identidades colectivas y sirve como herramienta de resistencia simbólica, ya que «permite la circulación de discursos alternativos o silenciados y contribuye a cuestionar narrativas hegemónicas¹⁰» (Tymoczko, 2000, 24).

Desde la perspectiva funcionalista de Nord (2005, 16–17), toda traducción responde a un propósito comunicativo en un contexto determinado. En el caso de la traducción religiosa, ese propósito no se limita a trasladar significados, sino que también implica preservar valores, doctrinas y narrativas identitarias. Por tanto, en estos contextos, la traducción se convierte en un acto cultural que conecta comunidades, refuerza creencias compartidas y mantiene la cohesión simbólica a través de la palabra traducida.

Para comprender la dimensión activista de la traducción, la obra de Mona Baker (2006, 2009, 2011) resulta fundamental. La autora analiza cómo las narrativas se construyen y transmiten mediante la traducción en contextos de conflicto, destacando el papel de los traductores voluntarios en sostener relatos que denuncian injusticias y promueven los derechos humanos. En esta línea, Baker (2009, 229–231) introduce el concepto de *narrative community*, es decir, comunidades narrativas articuladas en torno a relatos compartidos, cuya legitimidad depende en gran parte de su visibilidad lingüística. Esta función activista ha sido defendida también por Tymoczko (2000, 24–26), quien subraya que la traducción permite la circulación de discursos alternativos o silenciados y contribuye a cuestionar narrativas hegemónicas, actuando como vehículo para el cambio social. La labor de organizaciones como Puertas Abiertas ejemplifica este enfoque, pues la traducción de testimonios de cristianos perseguidos no solo informa, sino que interpela a la comunidad internacional y favorece un activismo social basado en la sensibilización religiosa.

De hecho, Baker (2006, 1–12) insiste en que la traducción, especialmente en situaciones de conflicto o exclusión, se convierte en una herramienta de intervención discursiva. Lejos de ser una práctica neutral, permite visibilizar voces marginadas, articular identidades colectivas y desafiar el statu quo. Así, estas perspectivas coinciden en considerar la traducción como una práctica situada, ética y políticamente implicada, cuya dimensión simbólica puede convertirse en un vehículo de transformación social y resistencia cultural.

Desde una perspectiva ética, Chesterman (2001, 149–154) introduce la noción de un compromiso moral explícito del traductor, proponiendo un *Juramento Jeronímico* que subraya la responsabilidad de preservar la integridad del mensaje y proteger a las personas implicadas. Este compromiso resulta particularmente relevante en contextos voluntarios, donde la pasión por la causa puede interferir con la objetividad o comprometer la calidad textual (Sweet, 2016, 64).

¹⁰ Traducción propia.

Asimismo, Tymoczko (2000, 25–26) destaca la dimensión afectiva de la traducción, mostrando cómo las emociones del traductor influyen en sus decisiones y en la recepción de los textos. En entornos de activismo religioso, el traductor no solo traslada contenidos, sino que se involucra emocionalmente. Esta implicación puede enriquecer la autenticidad y fuerza del mensaje, siempre que existan normas claras que eviten distorsiones derivadas de una subjetividad excesiva.

En el mismo sentido, Tymoczko (2000) también señala que la dimensión activista de la traducción no se limita al contenido textual, sino que está estrechamente ligada a las condiciones en las que se produce y difunde. La selección de los textos que se traducen, cómo se adaptan y qué se omite refleja una toma de posición ética consciente, particularmente cuando estos textos forman parte de narrativas identitarias o espirituales.

En esta línea, Sweet (2016, 64) subraya que, en contextos de misión cristiana con estructuras precarias y relaciones laborales informales, las motivaciones espirituales y el compromiso con la causa generan una ética de trabajo resiliente que se refleja en la traducción. De este modo, el voluntariado en entornos religiosos supone no solo una competencia técnica, sino también una implicación emocional y activista que convierte la traducción en un compromiso cultural y social.

2.2. Localización, sensibilidad cultural y comunicación religiosa

La traducción religiosa exige una atención especial a los elementos culturales y doctrinales, ya que se desarrolla en un espacio comunicativo particularmente sensible. Santos Unamuno (2007, 132) sostiene que toda traducción es, en esencia, una operación de transferencia cultural dentro de un escenario de tensión ideológica, algo que se hace especialmente evidente en la traducción de textos cristianos. En estos casos, es necesario localizar referencias bíblicas, usos litúrgicos y prácticas devocionales que pueden variar significativamente entre comunidades receptoras.

Cabero López (2022, 67–68) y Olohan, (2014, 25-26) coinciden en destacar la importancia de la sensibilidad cultural en la traducción voluntaria, donde la ausencia de formación profesional sistemática puede derivar en errores de adecuación. En el ámbito de los textos cristianos, esta sensibilidad no se limita a adaptar términos teológicos, sino que abarca también aspectos como los nombres de Dios, las denominaciones confesionales o las connotaciones específicas que ciertos términos adquieren en situaciones de persecución religiosa.

El activismo lingüístico, como señala Tymoczko (2000, 25), comienza ya en la propia selección de qué se traduce, qué se omite y cómo se presenta ante comunidades que viven su fe en contextos hostiles. Por su parte, Cronin (2003, 18) entiende la localización como la adaptación lingüística y cultural de los mensajes para públicos específicos, una práctica esencial para que el contenido conserve su sentido espiritual y su pertinencia cultural sin poner en riesgo a quienes lo reciben.

De este modo, la traducción en contextos religiosos no se limita a una transferencia lingüística, sino que se configura como un acto de responsabilidad cultural y ética. Cada decisión del traductor tiene un impacto potencial en la manera en que distintas comunidades experimentan, interpretan y comparten su fe. En este marco, la labor

traductora en organizaciones como Puertas Abiertas trasciende lo técnico para convertirse en un ejercicio de compromiso social, espiritual y cultural.

2.3. Dificultades en la traducción voluntaria y necesidad de una guía específica

Uno de los principales desafíos de la traducción no profesional, especialmente en entornos voluntarios y activistas, es la falta de criterios unificados que garanticen la coherencia terminológica, estilística y cultural de los textos. Como advierte Orcástegui Herbera (2018, 50), la adaptación de guías de estilo institucionales mejora de forma notable la calidad de las traducciones en contextos internacionales. En la misma línea, Vaz (2024, 18) subraya que disponer de directrices claras y actualizadas permite reducir errores frecuentes y elevar el nivel lingüístico de los textos, aspecto especialmente relevante en traducciones religiosas, donde un matiz doctrinal o bíblico puede condicionar su interpretación y recepción.

Además, tal como señala Cunningham (2010, 699), en las organizaciones basadas en valores, como las de carácter cristiano, el fuerte vínculo emocional de los voluntarios con la causa puede llevar, en ocasiones, a descuidar aspectos técnicos de la traducción, confiando en la buena voluntad y la implicación personal. Sin embargo, esa confianza no siempre se traduce en calidad textual, lo que refuerza la conveniencia de elaborar una guía de estilo específica adaptada al español peninsular para este ámbito.

Un documento de estas características no solo permitiría unificar criterios en cuestiones clave (como las citas bíblicas, el uso de mayúsculas reverenciales, los nombres de Dios o el tratamiento de personas perseguidas), sino que, además, contribuiría a reforzar la dimensión activista de la traducción, facilitando la transmisión de mensajes con mayor eficacia comunicativa y sensibilidad cultural (Cabero López, 2022, 67).

De hecho, la experiencia acumulada por organizaciones como Puertas Abiertas evidencia que una estrategia de traducción cuidadosamente diseñada, atenta a las particularidades culturales y lingüísticas de las comunidades destinatarias, puede convertirse en una herramienta eficaz de denuncia social y solidaridad transnacional. Por este motivo, esta investigación propone el diseño de una guía de estilo específica que atienda no solo a las particularidades lingüísticas del español peninsular, sino también a las necesidades comunicativas, doctrinales y activistas de la organización.

2.4. Guías de estilo en traducción: conceptualización y tipos

En el ámbito de la traducción especializada, las guías de estilo son documentos fundamentales que proporcionan pautas claras y unificadas para garantizar la coherencia, la calidad lingüística y la adecuación cultural de los textos traducidos. Según Hurtado Albir (2001, 12), una guía de estilo actúa como instrumento de orientación sobre aspectos terminológicos, gramaticales, de puntuación y formato, favoreciendo la homogeneidad y la profesionalidad en las traducciones.

Orcástegui Herbera (2018, 45) establece una distinción entre manual, libro y guía de estilo, cada uno con características y finalidades específicas. El manual de estilo constituye un compendio exhaustivo de normas generales sobre el uso de la lengua y la redacción; el libro de estilo tiene un enfoque más institucional y está pensado para mantener la coherencia en una empresa o publicación; mientras que la guía de estilo se

concibe como una herramienta práctica, flexible y adaptada a necesidades concretas, especialmente útil en contextos de traducción no profesional o voluntaria.

Precisamente esta flexibilidad y orientación práctica explican la elección de una guía de estilo para este trabajo, destinada a los traductores voluntarios de Puertas Abiertas. En entornos de activismo y traducción religiosa, donde la diversidad de perfiles y la sensibilidad cultural tienen un peso determinante, la guía permite establecer criterios claros que resuelvan dudas terminológicas, de formato y de adecuación, sin la rigidez o extensión que podría implicar un manual o libro de estilo (Orcástegui Herbera, 2018).

Asimismo, como destaca Orcástegui Herbera (2018), las guías de estilo no solo contribuyen a preservar la integridad del mensaje, sino que también ayudan a respetar las particularidades culturales y doctrinales de los textos, algo especialmente relevante en la traducción religiosa y activista, donde un error de matiz puede alterar el sentido y el impacto del contenido. Así, este tipo de documento no solo cumple una función técnica, sino que se convierte en una herramienta esencial para fortalecer el compromiso ético y comunicativo de los traductores en su labor social y humanitaria.

SEGUNDA PARTE

PROCESO DE CREACIÓN DE LA GUÍA

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO

3.1. Diseño del estudio y enfoque metodológico

Este trabajo adopta una metodología cualitativa, de tipo descriptivo y aplicado, orientada a analizar buenas prácticas en la traducción voluntaria y a diseñar una guía de estilo adaptada a las necesidades específicas de Puertas Abiertas España. El enfoque metodológico combina técnicas de revisión documental, entrevistas semiestructuradas y observación participante, dado que formo parte activa del equipo de traducción voluntaria de la organización.

La propuesta metodológica se inspira en estudios previos sobre traducción activista y comunitaria, como los de Baker (2006, 2009) y Olohan, (2014), que subrayan la importancia de comprender las dinámicas internas de los entornos de voluntariado, así como la dimensión ética y narrativa de las traducciones en contextos sensibles. Asimismo, se ha considerado la perspectiva funcionalista de Nord (2005, 16-17), según la cual toda traducción debe responder a una función comunicativa concreta en su contexto de recepción.

3.2. Recopilación y análisis de documentos de referencia

Para la elaboración de la guía se llevó a cabo una revisión de documentos institucionales de Puertas Abiertas, incluidos los contenidos publicados en su sitio web (Puertas Abiertas España s. f.) y la *World Watch List 2024*¹¹ (Open Doors International s. f.). Asimismo, se consultaron guías de estilo y manuales, como los de Orcástegui Herbera (2018) y Vaz (2024), que abordan la relevancia de los recursos normativos y de la calidad lingüística en entornos de traducción no profesional. Además, se tuvo acceso a material privado de organizaciones de referencia en este campo que, por diversas razones, han optado por permanecer en el anonimato.

El análisis de esta documentación permitió identificar criterios esenciales de uniformidad terminológica, sensibilidad cultural y coherencia discursiva, aspectos imprescindibles en traducciones que transmiten relatos de persecución o vulneración de derechos (Baker, 2006; Santos Unamuno, 2007). Además, se incorporaron referencias sobre gestión de equipos voluntarios y sobre el concepto de contrato psicológico en organizaciones sin ánimo de lucro (Cunningham, 2010; Sweet, 2016).

A lo largo de este proceso, también se realizaron entrevistas semiestructuradas con responsables de traducción y gestión de voluntariado de diversas organizaciones de perfil similar, así como con un traductor voluntario externo y los responsables de comunicación y voluntariado de Puertas Abiertas. Estas entrevistas están registradas en el Anexo I.

3.3. Rol de la investigadora y limitaciones del estudio

¹¹ <https://www.opendoors.org/en-US/persecution/countries/>

A lo largo de los últimos años, he participado activamente en tareas de traducción, revisión y corrección de recursos literarios para Puertas Abiertas, principalmente en libros de testimonios y estudios bíblicos. Asimismo, realicé mis prácticas universitarias en esta organización, con la que la Facultad de Traducción y Documentación de Salamanca mantiene un convenio de colaboración. Aunque no formo parte del voluntariado regular, se me convoca puntualmente para encargos de mayor complejidad o carácter confidencial, circunstancia que ha influido, en cierta medida, en la perspectiva desde la que se ha desarrollado este trabajo.

Respecto a las principales limitaciones encontradas para la elaboración de este estudio, destaca la dificultad para concertar un mayor número de entrevistas, debido a la disponibilidad limitada de los participantes y a las particularidades de las organizaciones involucradas. Además, una de las entidades relevantes solicitó mantener el anonimato institucional, lo que restringió el acceso a determinados datos. Por otro lado, las entrevistas se adaptaron a la disponibilidad horaria, características y preferencias de cada participante, lo que ha afectado a la homogeneidad formal de la información recogida.

Cabe señalar, asimismo, que se mantuvo un contacto continuo y de carácter informal con la coordinadora de voluntariado de Puertas Abiertas (Informante 1) a través de mensajes y llamadas de teléfono, complementado con una entrevista formal cuyas preguntas se incluyen en el Anexo III. Estas circunstancias condicionan en parte el alcance del estudio, aunque permiten ofrecer una aproximación documentada y fundamentada sobre las buenas prácticas en la traducción voluntaria, así como sobre el proceso de elaboración de una guía de estilo adaptada a las necesidades específicas de la organización.

3.4. Proceso de elaboración y validación de la guía

La elaboración de la guía se desarrolló de forma progresiva y colaborativa, combinando la revisión documental, las aportaciones derivadas de las entrevistas y mi experiencia personal como voluntaria. En un primer momento se concibió como un recurso introductorio para nuevos traductores. Sin embargo, tras varias consultas con responsables de voluntariado y comunicación de Puertas Abiertas, se decidió ampliar su alcance y convertirla en una guía de uso general para todo el equipo de traducción.

La supervisión continuada del documento permitió incorporar criterios de calidad y sensibilidad lingüística recogidos en estudios como los de Vaz (2024) y Orcástegui Herbera (2018), así como atender a los aspectos éticos que Baker (2009) considera imprescindibles en la traducción de testimonios relacionados con derechos humanos. Finalmente, la guía fue revisada y validada por los responsables de las áreas implicadas, lo que garantiza su adecuación al contexto organizativo y a los valores institucionales de Puertas Abiertas.

4. UNA GUÍA DE ESTILO PARA PUERTAS ABIERTAS ESPAÑA

4.1. Necesidades específicas del entorno de trabajo

La elaboración de esta guía de estilo surge de la necesidad de cubrir la carencia de recursos específicos y completos destinados a los traductores voluntarios de Puertas

Abiertas. La organización opera en más de setenta países distribuyendo Biblias, formando líderes eclesiales, ofreciendo ayuda humanitaria y apoyando a cristianos perseguidos por su fe. Sus bases nacionales, presentes en veinticinco países, entre ellos España, trabajan para sensibilizar sobre la persecución religiosa en el mundo y promover la oración, el apoyo y la acción solidaria entre los cristianos (Puertas Abiertas España s. f.).

El contexto en el que Puertas Abiertas desarrolla su labor, marcado por la defensa de los derechos humanos en zonas de conflicto, exige una especial sensibilidad en la transmisión de los mensajes, respetando tanto los valores de la organización como la dignidad de las personas afectadas. Como afirma Bassnett (2013), este tipo de traducción necesita criterios lingüísticos completamente nuevos, que van más allá de la mera transferencia lingüística.

4.2. Perfil del traductor voluntario

En la página web de Puertas Abiertas se detallan los perfiles requeridos para los puestos de traductor y corrector voluntario¹², donde se especifican las competencias y funciones asociadas a cada rol (véase anexo XI). Los candidatos deben cumplimentar un cuestionario donde informan sobre su formación, experiencia y nivel de idiomas, y realizar una prueba de traducción o corrección, según el perfil al que opten. Posteriormente, se concierta una entrevista con la persona responsable del voluntariado, con el fin de valorar si el candidato reúne los valores y el compromiso que la organización considera esenciales para esta labor.

El Informante 1, coordinadora del voluntariado de Puertas Abiertas, apunta que, aunque la organización establece ciertos requisitos mínimos, en la práctica el equipo de voluntariado está conformado por 27 personas con perfiles muy diversos, tanto en procedencia geográfica como en formación y experiencia lingüística. Dependiendo de sus capacidades, se asignan tareas acordes a su perfil: los voluntarios con mayor experiencia y formación asumen proyectos más complejos, mientras que quienes disponen de menor preparación se encargan de tareas más sencillas, siendo estos últimos el grupo más numeroso dentro del voluntariado.

A los traductores se les exige una alta competencia en traducción, capacidad para revisar y adaptar textos al español peninsular, conocimiento y buen manejo de la gramática y ortografía española, destrezas de redacción y conocimiento básico de procesadores de texto. Además, deben contar con un nivel avanzado de inglés u otros idiomas.

Por su parte, a los correctores se les requiere dominio de la lengua española, habilidad analítica, familiaridad con las convenciones ortotipográficas, atención al detalle, capacidad de adaptación textual y manejo básico de procesadores de texto (Puertas Abiertas España s. f.).

4.3. Principales retos

Además, es necesario tener en cuenta que el voluntariado, por las características que presenta, se enfrenta a una serie de retos y, así, maximizar los recursos. En primer lugar,

¹² <https://www.puertasabiertas.org/es-ES/involucrate/voluntariado/>

la heterogeneidad de niveles lingüísticos y de experiencia profesional supone una dificultad añadida para mantener una calidad uniforme en las traducciones. A esto se suma la variedad temática y tipológica de los textos, que exige sensibilidad cultural y ética, así como una alta precisión terminológica.

Otro de los retos es la dificultad de gestionar los diferentes criterios discursivos en un equipo descentralizado y multicultural, lo que puede generar disparidad en los textos. También se ha de tener en cuenta la ausencia, hasta el momento, de una guía o manual de estilo específica para Puertas Abiertas España que aúne criterios y uniformidad en sus publicaciones. Por otro lado, dado que se trata de una organización dinámica y estrechamente vinculada a la actualidad internacional, en numerosas ocasiones el tiempo para traducir una noticia o una nota de prensa es reducido. A esto se le añade la necesidad de recurrir a voluntarios para este tipo de tareas debido a la falta de personal especializado.

A pesar de estas dificultades, la organización se esfuerza por ofrecer todos los recursos disponibles y brindar apoyo a sus voluntarios, valorando su compromiso y procurando crear un entorno de trabajo lo más favorable posible. Tal y como señalaba el Informante 1, la organización es consciente de las carencias existentes y se está trabajando internamente para mejorar distintos aspectos, aunque reconocen que el margen de acción es limitado debido a la escasez de recursos y personal. Aun así, el equipo mantiene una actitud proactiva y busca fórmulas para optimizar procesos, facilitar herramientas útiles y cuidar de sus colaboradores, conscientes de la importancia que tiene su labor para la organización.

4.4. Entrevistas y consultas a coordinadores de voluntariado

Con el objetivo de obtener información actualizada y directa sobre el funcionamiento del voluntariado lingüístico en organizaciones de carácter humanitaria, se contactó con los responsables de este ámbito en distintas entidades, entre ellas Puertas Abiertas y TradAction. Durante los meses de abril y mayo se realizaron entrevistas y consultas de carácter semiestructurado, tanto por videollamada como de forma presencial. Estas conversaciones permitieron recoger impresiones y experiencias tanto desde la perspectiva de la coordinación como desde la vivencia personal de los traductores voluntarios.

A lo largo del proceso de diseño y redacción de la guía de estilo, se mantuvo un contacto constante con la coordinadora de los colaboradores de Puertas Abiertas España, quien facilitó la resolución de dudas, revisó avances y validó el contenido definitivo. Asimismo, se entrevistó a un traductor voluntario de la misma organización, con el objetivo de conocer de primera mano las dificultades, expectativas y necesidades que surgen en este tipo de proyectos.

Conviene señalar que cuento también con experiencia personal como voluntaria lingüística para Puertas Abiertas España y como creadora de contenido y correctora de textos para la ONG Misspa, que colabora con un orfanato en Camerún. Ambas entidades trabajan en inglés y español y comparten un enfoque religioso, lo que ha permitido enriquecer este trabajo con una doble perspectiva: la académica y la práctica.

Durante las entrevistas se abordaron cuestiones como la motivación de los traductores voluntarios —que puede fluctuar en función de la carga de trabajo, la tipología de los textos y las circunstancias personales—, así como la escasez de recursos y el limitado apoyo emocional disponible para quienes deben traducir contenidos especialmente delicados, que pueden llegar a afectar su bienestar anímico.

Otro aspecto destacado fueron las carencias materiales y organizativas detectadas tanto por traductores como por coordinadores. Entre ellas, se señalaron la falta de criterios de estilo unificados, la escasa documentación de referencia y la limitada disponibilidad de recursos terminológicos. Además, se valoró el nivel de satisfacción general con el funcionamiento actual del voluntariado lingüístico y se recogieron distintas sugerencias de mejora.

De forma unánime, los participantes coincidieron en subrayar la importancia de disponer de materiales actualizados, accesibles y de carácter práctico que faciliten el trabajo de los voluntarios y contribuyan a mantener la coherencia de los textos. Igualmente, se insistió en la necesidad de habilitar algún recurso de acompañamiento emocional o espacio de desahogo para quienes deben enfrentarse a relatos especialmente duros.

La información recabada a través de estas entrevistas ha sido fundamental para definir los apartados de la guía de estilo y detectar aquellas cuestiones que generan más dudas o dificultades en la práctica diaria. Además, ha permitido obtener una visión más completa y ajustada a la realidad sobre el funcionamiento del voluntariado lingüístico en contextos marcados por la sensibilidad religiosa y cultural¹³.

4.5. Criterios y decisiones para la redacción de la guía

Como se ha mencionado, para la elaboración de esta guía se mantuvo un contacto constante con la propia organización con el fin de establecer sus necesidades reales y concretas en materia de traducción. Asimismo, se incorporaron los recursos internos que Puertas Abiertas ya pone a disposición de sus colaboradores, como un pequeño glosario, algunas directrices generales y determinados textos previamente traducidos, que sirvieron como referencia para definir diversos criterios.

Además de este material, se consultaron otras fuentes para fundamentar la estructura y los principios de la guía. En especial, el trabajo de fin de grado de Marcos Orcástegui Herbera (2018) en la Universidad de Salamanca aportó una base metodológica sólida para la elaboración de guías de estilo en entornos de traducción, proporcionando procedimientos claros para organizar y adaptar contenidos. Igualmente, el trabajo de fin de máster de María Cabero López (2022) resultó útil para definir directrices prácticas ajustadas al perfil y necesidades de los colaboradores de este tipo de organizaciones.

Aunque se revisaron recursos internos de una organización relevante en el contexto cristiano, estos materiales son de carácter privado y confidencial. Por respeto a la entidad y en cumplimiento de los acuerdos establecidos, no se incluyen referencias específicas a su contenido ni a su denominación en esta guía.

¹³ Los guiones de las entrevistas utilizados pueden consultarse en los Anexos.

El criterio fundamental que ha guiado este proceso ha sido diseñar un documento adaptado específicamente a las necesidades de Puertas Abiertas España. Aunque se han incorporado apartados lingüísticos, se han recogido únicamente aquellas directrices que resultan pertinentes para esta organización en particular. El resto de la guía se ha centrado en cuestiones éticas, localización cultural y sensibilidad en el tratamiento de ciertos contenidos, aspectos que, según Bassnett (2013) y Baker (2009), resultan especialmente relevantes en contextos de traducción activista.

Las consideraciones específicas que justifican la inclusión, adaptación o exclusión de determinados apartados se desarrollan de manera detallada en el epígrafe correspondiente de este trabajo.

4.6. Estructura de la guía propuesta

La guía se organiza en varios apartados que buscan facilitar su comprensión y aplicación práctica por parte de los traductores voluntarios de Puertas Abiertas España. Comienza con una introducción, en la que se explicitan el objetivo del documento, su público destinatario, las recomendaciones de uso y el perfil esperado del traductor voluntario. Asimismo, se incluye un breve marco contextual que destaca la importancia de la labor traductora en la defensa de las comunidades cristianas perseguidas.

A continuación, la guía se estructura en once bloques principales:

1. Principios generales de traducción: recoge los valores y la misión de Puertas Abiertas, junto con directrices sobre estilo, tono, coherencia terminológica, sensibilidad cultural y adecuación al público lector cristiano.
2. Seguridad y confidencialidad: aborda aspectos esenciales para proteger la identidad de personas perseguidas, el uso de pseudónimos, referencias geográficas difusas y buenas prácticas digitales.
3. Impacto emocional y cuidado del traductor: analiza la naturaleza sensible de los contenidos, los riesgos psicológicos asociados y ofrece consejos prácticos de autocuidado, además de recursos de apoyo disponibles.
4. Aspectos lingüísticos y normativos: establece pautas relativas a ortografía, puntuación, uso de mayúsculas y minúsculas, abreviaturas —incluidas las bíblicas—, formatos de presentación y normas básicas de edición.
5. Citas bíblicas: proporciona recomendaciones para el uso correcto, uniforme y contextualizado de las citas, así como para el tratamiento de versículos extensos o complejos.
6. Terminología cristiana: define criterios para la traducción de términos teológicos, denominaciones religiosas y conceptos culturalmente sensibles, incluyendo equivalencias recomendadas y un glosario básico.
7. Adaptación del mensaje y sensibilidad cultural: ofrece pautas para adecuar el lenguaje al público destinatario, evitar términos conflictivos y aplicar, cuando proceda, estrategias de localización y lenguaje inclusivo.

8. Recomendaciones prácticas para el trabajo voluntario: incluye orientaciones sobre organización de archivos, formatos de entrega, seguimiento de cambios, comunicación interna y recursos de traducción recomendados.
9. Estilo institucional de Puertas Abiertas: especifica la terminología propia de la organización, los mensajes clave, el lenguaje emocional y las directrices para la traducción de campañas, testimonios y otros textos institucionales.
10. Casos prácticos y ejemplos: presenta errores frecuentes y ejemplos de mejora, además de traducciones comentadas que ilustran la aplicación de los criterios establecidos.
11. Apéndices y recursos adicionales: reúne glosarios, modelos de cita, listas de errores frecuentes, bibliografía y otros materiales de consulta.

Además de estos bloques principales, la guía incorpora tres recursos complementarios, especialmente diseñados para facilitar el trabajo diario de los traductores voluntarios:

- Una lista de verificación, concebida como herramienta práctica para revisar los aspectos más relevantes antes de entregar una traducción. Permite comprobar de forma sistemática cuestiones relacionadas con estilo, formato, seguridad, citas bíblicas y terminología (Anexo XI).
- Una guía rápida, que ofrece una versión resumida de los contenidos esenciales de la guía principal, pensada para consultas rápidas durante el proceso de traducción o revisión (Anexo XIII).
- Un glosario, que incluye aquellos términos preferentes y elecciones terminológicas específicas de la organización (Incluido en la Guía de Estilo, véase anexo XIV).

Estos materiales se han incorporado en los apéndices, dentro de la sección de recursos adicionales, y tienen como finalidad que los voluntarios dispongan de herramientas accesibles, manejables y adaptadas a las distintas necesidades y momentos de su labor.

Esta estructura pretende cubrir de manera integral no solo los aspectos técnicos y lingüísticos de la tarea traductora, sino también las dimensiones éticas, emocionales y organizativas que implica el voluntariado lingüístico en un contexto tan específico como el de Puertas Abiertas España. De este modo, la guía se concibe como una herramienta práctica, accesible y sensible a las particularidades de su misión.

4.7. Justificación de cada apartado

La elaboración de esta guía surge de la necesidad real y urgente de proporcionar a Puertas Abiertas España un recurso sólido, coherente y adaptado que oriente a sus traductores voluntarios, especialmente ante la creciente complejidad y sensibilidad de los textos con los que deben trabajar. Hasta ahora, la organización contaba únicamente con un pequeño glosario y algunas normas básicas, sin directrices claras sobre cuestiones emocionales, culturales o de localización. Por ello, cada apartado de esta guía responde a carencias detectadas en la práctica, procurando aportar soluciones fundamentadas y de aplicación accesible.

4.7.1. Introducción y objetivos

Este primer apartado define el propósito de la guía, sus destinatarios y el modo de uso, estableciendo un marco común que facilite la comprensión y favorezca el compromiso de los traductores voluntarios. Esta claridad inicial resulta indispensable para que perfiles muy diversos, que habitualmente trabajan de forma remota y con recursos limitados, puedan situar su tarea dentro de una labor mayor al servicio de la Iglesia perseguida (Open Doors International s.f.; Puertas Abiertas España s.f.).

4.7.2. Principios generales de traducción

Se incluyen aquí los valores institucionales y se vincula la tarea traductora a principios de respeto, precisión y sensibilidad. Esta base ética se apoya en la concepción de la traducción como acto de mediación cultural y herramienta activista (Baker, 2006; Tymoczko, 2000). La recomendación de un tono claro, sencillo y natural en español peninsular neutro responde a la necesidad de garantizar efectividad comunicativa sin renunciar a la identidad doctrinal del mensaje (Bassnett, 2013). Además, se prioriza la coherencia terminológica y el estilo inclusivo, siguiendo las recomendaciones de Orcástegui Herbera (2018), quien destaca la importancia de adaptar guías de estilo para contextos institucionales específicos.

4.7.3. Seguridad y confidencialidad

Dado el carácter delicado de los contenidos, se establecen protocolos específicos para proteger la identidad de las personas perseguidas, recurrir al uso de pseudónimos y difuminar referencias geográficas sensibles. La prevención de filtraciones protege tanto a los afectados como a la integridad de la organización (Open Doors International). Se recuerda, además, que estas precauciones no deben generar confusión en el lector, por lo que se propone mantener la transparencia mediante notas editoriales adecuadas, siguiendo principios funcionalistas como los propuestos por Nord (2005).

4.7.4. Impacto emocional y cuidado del traductor

Este apartado introduce de forma novedosa la dimensión emocional y psicológica que implica la traducción de textos sensibles. Se parte del reconocimiento de que la actividad voluntaria puede generar agotamiento o fatiga emocional, por lo que se ofrecen consejos prácticos de autocuidado, junto a recursos y canales de acompañamiento (Cabero López, 2022; Sweet, 2016). La integración de referencias cristianas y seculares refuerza la utilidad de estas recomendaciones para perfiles diversos y responde a la necesidad de prevenir el abandono prematuro por sobrecarga emocional (Sweet, 2016).

4.7.5. Aspectos lingüísticos y normativos

Las pautas lingüísticas incorporadas —como el uso de mayúsculas reverenciales— respetan la tradición evangélica y garantizan una adecuada reverencia doctrinal. La distinción entre usos específicos y genéricos ayuda a evitar ambigüedades y facilita la interpretación correcta y uniforme de los textos. Este apartado contribuye, además, a mantener un español neutro y natural, alineado con la normativa vigente, lo que favorece la recepción adecuada de los mensajes (Orcástegui Herbera, 2018).

4.7.6. Citas bíblicas y terminología cristiana

Se incorporan directrices claras para la cita y adaptación de versículos bíblicos, asegurando fidelidad al texto original y adecuación al contexto del lector. El glosario y los criterios terminológicos incluidos pretenden estandarizar la traducción teológica y tratar con especial cuidado los términos culturalmente sensibles, minimizando así posibles malentendidos o conflictos (Baker, 2009; Orcástegui Herbera 2018).

4.7.7. Adaptación del mensaje y sensibilidad cultural

Este apartado responde a la diversidad del público destinatario, estableciendo pautas para la localización, la adaptación de términos potencialmente conflictivos y, cuando sea pertinente, el uso de lenguaje inclusivo. Esta labor de adaptación busca garantizar que el mensaje conserve su esencia doctrinal y resulte culturalmente respetuoso y eficaz, especialmente en contextos donde la religión es un asunto delicado o motivo de persecución (Clarke, 2006).

4.7.8. Recomendaciones prácticas para el trabajo voluntario

Se recogen aquí orientaciones concretas para la organización de archivos, la entrega de traducciones, el seguimiento de cambios y la comunicación interna, además de sugerencias sobre recursos de traducción recomendados. Estas pautas, basadas en experiencias previas en voluntariados lingüísticos de carácter religioso y activista (Olohan, 2014), buscan optimizar el trabajo remoto y facilitar una coordinación eficaz.

4.7.9. Estilo institucional y casos prácticos

Este bloque define un estilo propio que integra la terminología, el lenguaje emocional y los mensajes clave de Puertas Abiertas, reforzando la coherencia en todas las comunicaciones. Los ejemplos prácticos y casos comentados permiten aplicar de forma ilustrada las recomendaciones recogidas en los apartados anteriores, ayudando a identificar y evitar errores frecuentes (Cabero López, 2022; Orcástegui Herbera, 2018).

5. CONCLUSIONES Y LÍNEAS DE TRABAJO FUTURO

A lo largo de este trabajo se ha analizado la situación actual del voluntariado lingüístico en organizaciones de carácter cristiano, centrándose en el caso concreto de Puertas Abiertas. Desde el inicio, se planteó como objetivo principal diseñar una guía de estilo adaptada a las necesidades reales de sus traductores voluntarios. Tras el proceso de diagnóstico, entrevistas, consultas y análisis documental, se ha podido constatar que esta necesidad no solo existe, sino que resulta prioritaria para mejorar la calidad, la coherencia y la seguridad de los textos producidos (Olohan, 2014; Hurtado Albir, 2001).

Uno de los hallazgos más relevantes ha sido comprobar que las dificultades que enfrentan estos traductores no se limitan a cuestiones puramente lingüísticas, sino que abarcan también aspectos organizativos, emocionales y de gestión de recursos. La heterogeneidad de perfiles, la ausencia de criterios unificados y los plazos ajustados, junto con la sensibilidad de los contenidos, configuran un entorno de trabajo complejo en el que resulta imprescindible contar con herramientas claras, accesibles y permanentemente actualizadas (Chesterman, 2001; Nord, 2005).

Las entrevistas realizadas han permitido obtener una visión próxima y realista de las dinámicas de trabajo, los retos cotidianos y las expectativas de quienes participan en este voluntariado. Ha sido especialmente valiosa la colaboración continua con la coordinadora de Puertas Abiertas España, cuya disponibilidad y sinceridad han contribuido de manera decisiva a orientar este proyecto y asegurar su adecuación a las necesidades reales de la organización (Cnaan, Handy y Wadsworth, 1996; Cunningham, 2010).

Desde una perspectiva personal, este trabajo ha supuesto una oportunidad para aplicar los conocimientos teóricos adquiridos a lo largo del grado y, al mismo tiempo, reflexionar sobre mi propia experiencia como voluntaria. Esta combinación de teoría y práctica ha enriquecido de forma notable el desarrollo del proyecto y ha reafirmado la importancia de iniciativas que no solo velen por la calidad de los textos, sino también por el bienestar emocional y organizativo de quienes los traducen (Sweet, 2016; Baker, 2006).

Si bien se han alcanzado los objetivos propuestos, conviene señalar algunas limitaciones. Por una parte, el estudio se ha circunscrito a una única organización, lo que condiciona la posibilidad de extrapolar los resultados a otros contextos. Por otra, aunque el número de entrevistas ha resultado suficiente para identificar tendencias comunes, una muestra más amplia habría permitido matizar mejor ciertos aspectos. También habría resultado enriquecedor incluir la perspectiva de traductores voluntarios de otros países o confesiones religiosas, con el fin de contrastar enfoques y ampliar el análisis (Tymoczko, 2000; Baker, 2009).

De cara a futuras investigaciones, se sugiere extender este trabajo a otras entidades que colaboren con traductores voluntarios en ámbitos como el activismo, los derechos humanos o la cooperación internacional. Asimismo, sería recomendable profundizar en el impacto emocional que determinados contenidos pueden generar en los traductores y en las estrategias de acompañamiento psicológico y pastoral que podrían implementarse desde las organizaciones.

En definitiva, este trabajo ha pretendido ofrecer una herramienta práctica y adaptada a una realidad concreta, con el deseo de que sirva no solo para optimizar los procesos de traducción en Puertas Abiertas, sino también para visibilizar, dignificar y reconocer la labor de quienes, de forma voluntaria y generosa, ponen su conocimiento al servicio de una causa que trasciende lo meramente profesional y adquiere una dimensión humanitaria, espiritual y cultural.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Andrew, Brother. *God's Smuggler*. London: Hodder & Stoughton, 1970.

Baker, Mona. 2006a. "Translation and Activism: Emerging Patterns of Narrative Community." *The Massachusetts Review* 47 (4): 462–484.

———. 2006b. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London: Routledge.

- . 2009a. “Narrative Theory and Translation.” In *Translation Studies: Critical Concepts in Linguistics*, edited by Mona Baker, vol. 4, 224–246. London: Routledge.
- . 2009b. *Translation Studies: Critical Concepts in Linguistics*, vol. 4. London: Routledge.
- . 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation*. 2nd ed. London: Routledge.
- Bassnett, Susan. 2013. *Translation Studies*. 4th ed. London: Routledge.
- Cabero López, María. 2022. “Traducción voluntaria con fines activistas: Análisis de la plataforma UN Volunteers a través de la investigación-acción.” Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Salamanca.
- Chesterman, Andrew. 2001. “Proposal for a Hieronymic Oath.” In *Reflections on Translation Theory. Selected Papers 1993–2014*, 347–361. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Clarke, Gerard. 2006. “Faith Matters: Faith-Based Organisations, Civil Society and International Development.” *Journal of International Development* 18 (6): 835–848. <https://doi.org/10.1002/jid.1317>.
- Cnaan, Ram A., Jeffrey Handy, and Margaret Wadsworth. 1996. “Defining Who Is a Volunteer: Conceptual and Empirical Considerations.” *Nonprofit and Voluntary Sector Quarterly* 25 (3): 364–383.
- Cronin, Michael. 2003. *Translation and Globalization*. London: Routledge.
- Cunningham, Ian. 2010. “Drawing from a Bottomless Well? Exploring the Resilience of Value-Based Psychological Contracts in Voluntary Organizations.” *The International Journal of Human Resource Management* 21 (5): 699–719. <https://doi.org/10.1080/09585191003658862>.
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Koskinen, Kaisa. 2020. *Translation as Mediation*. London: Routledge.
- Nord, Christiane. 2005. “Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach.” *TradTerm* 11: 15–28.
- Olohan, Maeve. 2014. “Why Do You Translate? Motivation to Volunteer and TED Translation.” *Translation Studies* 7 (1): 17–33. <https://doi.org/10.1080/14781700.2013.781952>.
- Open Doors International. 2024. *Annual Report 2024*. [s. f.].
- . [s. f.]. *World Watch List 2024*. Accedido 10 de marzo 2025. <https://www.opendoors.org/en-US/persecution/world-watch-list/>.
- Orcástegui Herbera, Marcos. 2018. “Libros y manuales de estilo en prensa e instituciones internacionales: Traducción y adaptación al español de UNAIDS Editorial Style Guide.” Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Salamanca.

Pew Research Center. 2023. *In Which Countries Are Christians Most Persecuted?* Accedido el 10 de marzo de 2025. <https://www.pewresearch.org/religion/>.

Puertas Abiertas España. [s. f.]. “Historia de Puertas Abiertas.” <https://www.puertasabiertasespana.org/>

———. *Informe anual*. Accedido el 10 de marzo de 2025

Reach Volunteering. [s. f.]. *Guide: An Introduction to the Voluntary Sector*. Accedido 25 de mayo de 2025. <https://reachvolunteering.org.uk/guide/become-trustee>.

———. [s. f.]. *What Is the Voluntary Sector (and How Is It Different from the Private and Public Sectors)?* Accedido el 25 de mayo de 2025. <https://reachvolunteering.org.uk/what-voluntary-sector>.

Santos Unamuno, José. 2007. “La traducción como práctica cultural: reflexiones sobre el lugar de la traducción en la producción cultural.” *Quaderns. Revista de Traducció* 14: 129–139.

Sweet, Andrew. 2016. “How Does the Precarious Nature of Missionary Work Impact on Attitudes to Work and Performance?” Trabajo de Fin de Máster., Oxford Brookes University.

Tymoczko, Maria. 2000. *Translation and Political Engagement: Activism, Social Change and the Role of Translation in Geopolitical Shifts*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Vaz, Christopher. 2024. “Going the Extra Mile: Improving Linguistic Quality in Translation.” *Translation and Humanitarian Assistance* 21 (3).

ANEXOS

ANEXO I– Tabla de distribución porcentual de los perfiles de voluntariado (activos e históricos) de Puertas Abiertas.

| Perfil | Voluntariado activo (%) | Voluntariado histórico (%) |
|---|-------------------------|----------------------------|
| Estudiantes | 26,67 % | 30,77 % |
| Profesionales | 46,66 % | 56,41 % |
| Profesores de lenguas (dentro del de profesionales) | 13,33 % | 17,95 % |
| Relacionados (otros) | 26,67 % | 12,82 % |

ANEXO II– Tabla de informantes

Para facilitar la referencia en el cuerpo del trabajo, a cada informante se le ha asignado un número identificativo. Esta numeración incluye tanto a las personas entrevistadas directamente como a aquellas cuyos testimonios se han obtenido de manera indirecta a través de formularios facilitados por Puertas Abiertas.

| Informante | Entrevistado | Cargo | Organización | Fecha | Formato |
|------------|-------------------|---------------------------------|----------------------|---------------------|---|
| 1 | Sara M. Rivero | Coordinadora de voluntariado | Puertas Abiertas | 2 de marzo de 2025 | Presencial |
| 2 | Anónimo | Coordinador de Recursos Humanos | Organización Anónima | 28 de marzo de 2025 | Videollamada |
| 3 | Ainhoa Cusacovich | Coordinadora de voluntariado | TradAction | 9 de mayo de 2025 | Videollamada |
| 4 | Sheyla Anderson | Voluntario | Puertas Abiertas | 19 de mayo de 2025 | Presencial |
| 5 | Anónimo | Voluntario | Puertas Abiertas | 26 de mayo de 2025 | Formulario proporcionado por Puertas Abiertas |
| 6 | Anónimo | Voluntario | Puertas Abiertas | 26 de mayo de 2025 | Formulario proporcionado por Puertas Abiertas |
| 7 | Anónimo | Voluntario | Puertas Abiertas | 26 de mayo de 2025 | Formulario proporcionado por Puertas Abiertas |
| 8 | Anónimo | Voluntario | Puertas Abiertas | 26 de mayo de 2025 | Formulario proporcionado por Puertas Abiertas |
| 9 | Anónimo | Voluntario | Puertas Abiertas | 26 de mayo de 2025 | Formulario proporcionado por Puertas Abiertas |

ANEXO III – Guion de entrevista al Informante 1

1. ¿Cómo se organiza el proceso de traducción dentro de Puertas Abiertas?
 - ¿Quiénes están involucrados en este proceso?
 - ¿Cuáles son los roles principales que desempeñan los traductores y los voluntarios?
2. ¿Cuáles son los tipos de materiales más comunes que se traducen?
 - ¿Hay alguna diferencia en los materiales dirigidos a los países donde Puertas Abiertas tiene sedes en comparación con los materiales internacionales?
3. ¿Existen guías o manuales de estilo establecidos para los traductores?
 - Si es así, ¿cuáles son sus principales pautas y cómo se actualizan?
 - ¿Qué aspectos de la traducción se consideran prioritarios (tono, fidelidad, terminología)?
4. ¿Cuáles son los mayores desafíos que enfrentan los traductores cuando trabajan con material religioso, especialmente sobre persecución?
 - ¿Hay términos o conceptos específicos que presenten dificultades para traducir al español?
5. ¿Cómo manejan los traductores el tono emocional y teológico de los textos, especialmente en testimonios de persecución?
 - ¿Hay riesgo de perder el impacto emocional del mensaje al traducirlo?
4. ¿Cómo abordan las diferencias culturales al traducir los materiales?
 - ¿Existen estrategias específicas para adaptar los mensajes sin perder la esencia original?
7. ¿Cómo manejan los aspectos éticos y de seguridad al traducir testimonios de personas perseguidas?
 - ¿Qué medidas toman para proteger la identidad de los afectados?
8. ¿Existen pautas específicas sobre cómo traducir nombres o ubicaciones sensibles?
 - ¿Se emplean pseudónimos o modificaciones para garantizar la seguridad?
9. ¿Cómo gestionan la carga emocional los traductores que trabajan con materiales de persecución y sufrimiento?
 - ¿Reciben apoyo emocional o directrices sobre cómo manejar el estrés?

10. ¿El trabajo de traducción influye en la percepción de los traductores sobre la situación de la iglesia perseguida?
 - ¿Cómo se asegura que los traductores mantengan un enfoque profesional?
11. ¿En qué medida utilizan herramientas de traducción asistida (como Trados o MemoQ)?
 - ¿Cómo influyen estas herramientas en la calidad y consistencia de las traducciones?
 - ¿Existen limitaciones o desafíos al usarlas en material religioso?
12. ¿Cómo aseguran la consistencia terminológica en un contexto tan especializado?
 - ¿Cómo gestionan los cambios de terminología a lo largo del tiempo?
13. ¿Reciben formación o apoyo antes de comenzar a traducir?
 - ¿Cómo se asegura que estén bien preparados para traducir textos con una carga religiosa y cultural importante?
14. ¿Participan los traductores en la creación o mejora de manuales de estilo?
 - ¿Se involucran en la retroalimentación y revisión de pautas de traducción?
15. ¿Se hace una distinción entre el español de España y el español latinoamericano en las traducciones?
 - ¿Cómo gestionan las diferencias culturales y lingüísticas entre variantes del español?
16. ¿Qué importancia tiene la localización en la adaptación de materiales?
 - ¿Cómo se ajustan los mensajes para ser relevantes para distintas audiencias sin perder el mensaje original?
17. ¿Cómo fomentan la colaboración y comunicación entre los traductores voluntarios?
 - ¿Hay redes internas donde los traductores puedan compartir experiencias o resolver dudas?
 - ¿Se les ofrece la posibilidad de participar en la mejora de los procesos de traducción?
18. ¿Cuáles son los criterios para seleccionar voluntarios para traducir material tan sensible?
 - ¿Existen requisitos previos o formación específica para los voluntarios?

ANEXO IV – Guion de entrevista a los Informantes 2 y 3

1. ¿Podría explicar cómo se organiza y gestiona el voluntariado en su organización?
2. ¿Podría describir cuál es el perfil habitual de los traductores voluntarios que colaboran con su entidad?
3. ¿Cuáles son, en su experiencia, las principales motivaciones que llevan a los voluntarios a participar en tareas de traducción?
4. ¿Qué tipo de recursos, formaciones o materiales de apoyo proporciona su organización a los traductores voluntarios para facilitar su labor?

ANEXO V – Transcripción entrevista al Informante 4

1.- ¿Qué te llevó a convertirte en voluntaria para Puertas Abiertas?

En primer lugar, quería ganar experiencia profesional, pero más tarde cuando ya supe a qué se dedicaban, decidí seguir para ayudar.

2.- ¿Qué tipo de textos sueles traducir? ¿Y cuál de ellos te ha impactado más?

Suelo traducir artículos.

Lo primero que me llamó la atención fue la necesidad de mantener el anonimato de las personas de las que se habla en los artículos. Y en particular, el testimonio de una chica a la que echaron de su aldea, le quemaron la casa y le dieron una paliza. Fue, a raíz de este artículo, que empecé a ponerles cara a las personas de los artículos.

3.- ¿Cómo te afectan las historias de persecución?

Lo primero que siento es miedo por esas personas. Suelo ponerme en sus zapatos y eso termina afectándome. Luego paso a la frustración por la impotencia y no poder hacer algo drástico. Pero también me siento agradecida de vivir donde lo hago.

4.- ¿Crees que esta labor te ha cambiado la forma de ver el mundo? ¿Y de tu fe?

Me ha hecho ver que el mundo es mucho más grande; me ha dado perspectiva, y me permite ayudar, aunque sea solo un poco.

En cuanto a mi fe, no tanto. Aunque me da una empatía general. Me ha hecho ver que la persecución no viene de otro grupo religioso en concreto, sino del arraigo a cualquier creencia, Es el odio a lo extraño. El problema es el ser humano.

5.- ¿Sueles tener estrategias para gestionar emocionalmente los textos más duros?

Realmente no. Primero me acerco a ellos en modo tarea lingüística, pero según empiezo a trabajar en el texto, sí empieza a afectarme intento concentrarme más en la parte lingüística y no tanto en la historia.

6.- ¿Qué te aporta colaborar con Puertas Abiertas?

Además de la experiencia, me doy cuenta de que sé más de lo que creo, y lo más importante es el valor de la traducción como ayuda real.

7.- ¿Qué le dirías a alguien que se está planteando colaborar con Puertas Abiertas?

Le diría que lo haga. No solo adquieres conocimientos técnicos, sino que es una buena experiencia y es una comunidad muy bonita y que te abre los ojos a realidades muy distintas. También le da una dimensión más humana a la tarea de traducir.

ANEXO VI – Captura de pantalla del formulario de incorporación del Informante 5

Captura del formulario de incorporación cumplimentado por el Informante 5, facilitado por Puertas Abiertas.

¿Por qué quieres colaborar con Puertas Abiertas?

Porque comparto los valores que transmite la organización, y considero que puedo ser de ayuda en este sector.

ANEXO VII – Captura de pantalla del formulario de incorporación del Informante 6

Captura del formulario de incorporación cumplimentado por el Informante 6, facilitado por Puertas Abiertas.

Además de contar con habilidades referentes al diseño gráfico, he sido voluntaria en varias organizaciones sobre intercambios culturales y aprendizaje de idiomas. Actualmente estoy integrada en un ministerio, donde nos encargamos de traducir y compartir la Palabra de Dios a etnias no alcanzadas como algunas de las comunidades indígenas en Latinoamérica. Pienso que esta oportunidad de estar en Puertas Abiertas, me ayudará a seguir sirviendo para la gloria de Dios, usando los dones y talentos que Él me ha dado, y así poder contribuir y trabajar con ustedes en equipo, usando los medios y tecnologías que hoy tenemos para llegar un mismo fin: Tocar el corazón a otras iglesias e informar sobre la situación de los cristianos perseguidos.

ANEXO VIII – Captura de pantalla del formulario de incorporación del Informante 7

Captura del formulario de incorporación cumplimentado por el Informante 7, facilitado por Puertas Abiertas.

¿Por qué quieres colaborar con Puertas Abiertas España?

Me han ofrecido ayudar en este área y creo que es una buena oportunidad para colaborar con la labor de Puertas Abiertas dentro de algo que es factible con el tiempo que tengo disponible y también con lo que pueden ser mis habilidades.

ANEXO IX – Captura de pantalla del formulario de incorporación del Informante 8

Captura del formulario de incorporación cumplimentado por el Informante 8, facilitado por Puertas Abiertas.

Busco servir a Dios con los dones que me ha otorgado y puesto que soy licenciada en Traducción e Interpretación con amplia experiencia y también he realizado proyectos de corrección de estilo creo que puedo aportar ayuda en el servicio a la iglesia perseguida.

ANEXO X – Captura de pantalla del formulario de incorporación del Informante 9

Captura del formulario de incorporación cumplimentado por el Informante 9, facilitado por Puertas Abiertas.

Por qué quieres
colaborar con Puertas
Abiertas?

Recientemente he escuchado sobre vuestra fundación y lo que hacéis.

Creo que es hermoso e importante. Y como estoy aprendiendo diseño gráfico (tengo ordenador y programas), he pensado poder ayudaros con esto. Soy cristiana de Polonia, pero actualmente vivo en Barcelona. Hablo inglés (nivel c1) y español (nivel b2).

ANEXO XI – Propuesta de lista de verificación para traductores y revisores voluntarios

LISTA DE VERIFICACIÓN

Antes de enviar tu trabajo, repasa esta lista para asegurarte de que no se te escapa nada importante. Así comprobarás que tu traducción está completa, bien revisada y en línea con los principios de calidad, respeto y coherencia de Puertas Abiertas España.

- He leído el texto completo una vez finalizada la traducción y he comprobado su claridad, naturalidad y coherencia.
- He verificado que se respeta el tono sobrio, cercano y empático propio de Puertas Abiertas.
- He aplicado correctamente la terminología oficial.
- He comprobado el uso correcto de las mayúsculas y minúsculas en términos religiosos (Iglesia, Su, Él...)
- He adaptado expresiones culturales que puedan resultar confusas sin alterar el sentido original.
- He revisado que las citas bíblicas se ajustan a la versión Reina-Valera 1960 y están bien citadas (uso de comillas angulares y cursiva).
- He revisado la puntuación, ortografía y formato.

ANEXO XII – Perfil del voluntario publicado en la página web de Puertas Abiertas.

Traductor o corrector de textos

VISIÓN Y PROPÓSITO

Nuestra visión es ser la voz vibrante y fiel de la Iglesia perseguida, transmitiendo en español el mensaje urgente de necesidad que emana de sus comunidades. Buscamos garantizar una traducción de alta calidad que permita a los compañeros de oración interceder y apoyar de manera informada y efectiva la causa de nuestros hermanos perseguidos en todo el mundo. Queremos comunicar de manera clara y precisa la realidad que enfrenta nuestra familia que sufre por su fe, creando conciencia sobre una situación que demanda la acción conjunta de la Iglesia y la sociedad. Nos esforzamos por ser instrumentos de cambio utilizando la comunicación escrita para dar voz a aquellos que la han perdido por profesar su fe en Jesucristo.

RESPONSABILIDADES Y EXPECTATIVAS

Como voluntario de traducción o corrección deberás:

- Realizar traducciones claras, coherentes y precisas de textos, adaptando el lenguaje y las expresiones para asegurar una comunicación efectiva.
- Mantener un alto nivel de atención al detalle para garantizar la corrección gramatical y ortográfica de los textos, siguiendo las normas establecidas.
- Colaborar con otros voluntarios y coordinadores para asegurar la coherencia y consistencia en el estilo y la terminología utilizada en las traducciones.
- Cumplir con los plazos establecidos para la entrega de los trabajos asignados, gestionando eficientemente el tiempo y priorizando las tareas según su importancia.
- Mantener la confidencialidad y la integridad de la información manejada durante el proceso de traducción o corrección.
- Familiarizarse con el contexto y el tema de los textos a traducir para asegurar una comprensión completa y precisa
- Comunicarse de manera efectiva con el equipo de coordinación y otros voluntarios para resolver dudas, recibir comentarios y colaborar en la mejora continua del proceso de traducción y corrección.
- Mantener informado al responsable de Grupos de Oración de Puertas Abiertas de las actividades realizadas.

SUPERVISIÓN Y RECURSOS

Tendrás a tu disposición los siguientes recursos:

- Una guía de traducción, glosario y manual de estilo
- Apoyo de un miembro del equipo y otros voluntarios
- Reuniones *online* con cristianos que han experimentado la persecución en primera persona.

PERFIL DEL INTERESADO

Traducción:

- Alta competencia en traducción o literatura
- Gran capacidad para traducir, revisar y adaptar textos al español peninsular de manera natural.
- Conocimiento y buen uso de la ortografía y la gramática española
- Buena capacidad explicativa o de redacción
- Conocimiento básico del uso de procesadores de texto (Word o similares)
- Un alto nivel del inglés u otros idiomas con todas sus expresiones.

Corrección ortotipográfica o de estilo:

- Dominio sólido del idioma, incluyendo gramática, ortografía y sintaxis.
- Habilidad analítica para identificar errores e inconsistencias en el texto.
- Familiaridad con convenciones tipográficas: Se necesita comprender las normas y convenciones relacionadas con la tipografía, incluyendo el uso adecuado de mayúsculas y minúsculas, comillas, guiones, etc.
- Atención meticulosa a los detalles, incluyendo errores tipográficos y de formato.
- Capacidad para adaptar textos al español peninsular de manera natural.
- Buena capacidad explicativa o de redacción
- Conocimiento básico del uso de procesadores de texto (Word o similares)

PASOS DE LA INCORPORACIÓN

- Rellenar el formulario de interés en este programa.
- Presentación de tu portfolio de trabajo o de una traducción o corrección de un texto que te enviaremos.
- Establecimiento de un plan de trabajo.

ANEXO XIII – Propuesta de una guía rápida para traductores voluntarios para Puertas Abiertas

GUÍA RÁPIDA PARA TRADUCTORES VOLUNTARIOS



1 PRINCIPIOS BÁSICOS

- **Misión:** Dar voz a los cristianos perseguidos, visibilizar su situación y transmitir esperanza.
- **Tono:** Cercano, respetuoso, sobrio y empático. Sin dramatismos ni frialdad.
- **Prioridad:** Claridad, naturalidad en español peninsular, fidelidad al sentido y sensibilidad cultural.
- **Versiones bíblicas:** Reina-Valera 1960 salvo indicación expresa.



2 TRATAMIENTO DE TEXTOS

- **Testimonios:** Máximo respeto, tono humano y digno.
- **Informes:** Claridad, precisión y objetividad.
- **Recursos de oración:** Tono esperanzador, reverente.
- **Cartas y campañas:** Afecto, respeto, cercanía.

3 ESTILO Y FORMATO

- Oraciones claras y breves.
- Español peninsular neutro (evitar localismos).
- Evitar anglicismos y calco.
- Términos claves coherentes consistentes.
- Cursivas para títulos y extranjerismos.
- Negritas solo para ideas clave.
- Fechas: 18 de abril de 2025
- Horas: 19:30 h (formato 24 h)



¡RECUERDA!

Cada palabra es una oportunidad de dar aliento, dar visibilidad y tender puentes. Gracias.

4 OTRAS INDICACIONES

MAYÚSCULAS EN CONTEXTO RELIGIOSO M

- Dios, Biblia, Iglesia (cuando es institución)
- Él, Su (cuando se refiere a Dios)
- genérico: una iglesia, una biblia

CUIDADO EMOCIONAL 💔

- Si un texto te afecta, haz una pausa.
- No minimices lo que sientas.
- Contacta con tu responsable si lo necesitas.

FRASES MODELO ✓

- «Varias personas perdieron la vida» (no: se produjeron varias muertes)
- «Siguen firmes en su fe» (no: mantienen viva su fe si suena forzado)

TRATAMIENTO DE INFORMACIÓN SENSIBLE ✓

- Cambiar nombres por pseudónimos cuando se indique.
- Omitir ubicaciones exactas si es necesario.
- Mantener confidencialidad absoluta.

CUANDO EN DUDA ?

- Revisa el glosario y los ejemplos.
- Consulta con tu responsable.
- Prioriza claridad, respeto y fidelidad doctrinal.
- No te precipites: pide ayuda

**Anexo XIV – Propuesta de Guía de Estilo para traductores de Puertas
Abiertas**

**GUÍA DE ESTILO PARA
TRADUCTORES
PUERTAS ABIERTAS**

Índice

| | |
|--|----|
| Introducción..... | 4 |
| ¿Para qué sirve esta guía?..... | 4 |
| ¿A quién va dirigida?..... | 4 |
| Cómo usar esta guía..... | 4 |
| Perfil que se espera de ti como traductor voluntario..... | 4 |
| Tu papel en la defensa de la iglesia perseguida..... | 4 |
| 1. Principios generales de traducción..... | 6 |
| 1.1 Misión y valores de Puertas Abiertas..... | 6 |
| 1.2 Principios de respeto, precisión y sensibilidad..... | 6 |
| 1.3 ¿Qué tipos de texto se traducen?..... | 7 |
| 1.4 Tono y estilo deseado..... | 7 |
| 1.5 Claridad, sencillez y naturalidad en español peninsular..... | 8 |
| 1.6 Concisión frente a la literalidad..... | 9 |
| 1.7 Coherencia terminológica..... | 9 |
| 1.8 Estilo inclusivo y sensibilidad cultural..... | 10 |
| 1.9 Sensibilidad hacia el público lector cristiano..... | 10 |
| 2. Seguridad y confidencialidad..... | 12 |
| 2.1 Acuerdo de confidencialidad..... | 12 |
| 2.2 Protección de identidad de personas perseguidas..... | 12 |
| 2.3 Uso de pseudónimos y referencias difusas..... | 12 |
| 2.4 Gestión segura de documentos y plataformas..... | 13 |
| 2.5 Buenas prácticas digitales..... | 13 |
| 3. Impacto emocional y cuidado del traductor..... | 15 |
| 3.1 Naturaleza sensible del contenido traducido..... | 15 |
| 3.2 Riesgos psicológicos y señales de fatiga..... | 15 |
| 3.2.1 Riesgos psicológicos..... | 15 |
| 3.2.2 Señales de fatiga emocional..... | 16 |
| 3.3 Consejos de autocuidado y descompresión..... | 16 |
| 3.4 Recursos de apoyo y canales de acompañamiento..... | 17 |
| 4. Aspectos lingüísticos y normativos..... | 19 |
| 4.1 Ortografía, puntuación y errores frecuentes..... | 19 |
| 4.2 Uso de mayúsculas y minúsculas (términos religiosos)..... | 19 |

| | | |
|------|---|----|
| 4.3 | Abreviaturas, siglas y abreviaturas bíblicas..... | 20 |
| 4.4 | Uso de comillas, negritas, cursivas, subrayados y listas..... | 21 |
| 4.5 | Encabezados, jerarquías y presentación del texto..... | 21 |
| 4.6 | Números cardinales, ordinales, fechas y horas..... | 22 |
| 4.7 | Unidades de medida y formatos..... | 23 |
| 5. | Citas bíblicas..... | 25 |
| 5.1 | Traducciones preferidas en español..... | 25 |
| 5.2 | Normas de citación: citas integradas vs. destacadas..... | 25 |
| 5.3 | Adaptación contextual y notas aclaratorias..... | 26 |
| 6. | Terminología cristiana..... | 27 |
| 6.1 | Criterios para traducir términos teológicos..... | 27 |
| 6.2 | Glosario básico y equivalencia recomendadas..... | 27 |
| 6.3 | Denominaciones e iglesias..... | 28 |
| 6.4 | Términos con connotaciones culturales delicadas..... | 28 |
| 6.5 | Ejemplos prácticos..... | 28 |
| 7. | Adaptación del mensaje y sensibilidad cultural..... | 29 |
| 7.1 | Público destinatario y adecuación del tono..... | 29 |
| 7.2 | Términos potencialmente conflictivos (religiosos, políticos, culturales)..... | 29 |
| 7.3 | Localización y lenguaje inclusivo cuando sea pertinente..... | 30 |
| 8. | Recomendaciones prácticas para el trabajo voluntario..... | 31 |
| 8.1 | Organización de archivos y formatos de entrega..... | 31 |
| 8.2 | Comentarios, revisiones y seguimiento de cambios..... | 31 |
| 8.3 | Canales de comunicación y resolución de dudas..... | 32 |
| 8.4 | Herramientas de traducción y recursos recomendados..... | 32 |
| 9. | Estilo institucional de Puertas Abiertas – Directrices..... | 34 |
| 9.1 | Terminología propia de la organización..... | 34 |
| 9.2 | Mensajes clave y lenguaje emocional..... | 34 |
| 9.3 | Coherencia con otras comunicaciones..... | 35 |
| 9.4 | Traducción de campañas, testimonios y cartas..... | 35 |
| 9.5 | Otros textos institucionales..... | 36 |
| 9.6 | Gestión de imágenes y pie de foto..... | 37 |
| 10. | Casos prácticos y ejemplos..... | 38 |
| 10.1 | Cómo mejorar un texto..... | 38 |
| 10.2 | Errores frecuentes y cómo corregirlos..... | 39 |

| | |
|---|----|
| 11. Apéndices y recursos adicionales..... | 41 |
| 11.1 Glosario de términos clave..... | 41 |
| 11.2 Modelos de cita bíblica..... | 43 |
| 11.3 Recursos útiles..... | 43 |

Introducción

¿Para qué sirve esta guía?

Esta guía de estilo está pensada para ti, que colaboras como voluntario con Puertas Abiertas España en tareas de traducción, redacción o corrección. Su objetivo es ayudarte a transmitir los mensajes de la organización de forma clara, coherente y fiel, respetando siempre los valores y la sensibilidad que requiere trabajar con historias de cristianos perseguidos por su fe.

¿A quién va dirigida?

Está dirigida a todas las personas que, como tú, colaboran de manera voluntaria en tareas lingüísticas, tanto si tienen experiencia previa como si no. Lo importante es el deseo de contribuir con tu trabajo a visibilizar la realidad de la Iglesia perseguida y ser parte activa de este ministerio.

Cómo usar esta guía

Hemos organizado este documento en apartados temáticos para que te resulte fácil consultarla en cualquier momento del proceso. Encontrarás recomendaciones generales y normas concretas que te aconsejamos seguir para que tus textos sean correctos, respetuosos y estén en sintonía con el estilo de Puertas Abiertas.

Te animamos a revisar la guía antes de empezar cualquier encargo y a tenerla a mano para resolver cualquier duda que te pueda surgir mientras trabajas.

Perfil que se espera de ti como traductor voluntario

Aunque no es necesario que tengas experiencia profesional en traducción, sí se espera de ti un buen dominio del español peninsular, sensibilidad hacia la situación de la Iglesia perseguida y un compromiso ético en el tratamiento de los textos que llegan a tus manos. También se valora que compartas los valores de Puertas Abiertas, que seas discreto o discreta, responsable y que tengas disposición para seguir las pautas de esta guía, que al final busca facilitarte el trabajo.

Tu papel en la defensa de la Iglesia perseguida

Más allá de la parte técnica, tu labor como traductor voluntario es también la de un mediador intercultural y narrativo en contextos delicados. Cada palabra que traduzcas

contribuye a preservar la dignidad de quienes sufren persecución, a evitar distorsiones o sesgos, y a tender puentes de comprensión y solidaridad.

Piensa que cada frase, cada testimonio que llega a ti merece ser tratado con respeto y cuidado. En muchos casos, eres la voz que da a conocer estas realidades y, con ello, participas activamente en la misión de acompañar, orar y actuar en favor de la Iglesia perseguida.

(Mensaje de agradecimiento de la entidad)

1.Principios generales de traducción

1.1 Misión y valores de Puertas Abiertas

En Puertas Abiertas España trabajamos para apoyar y fortalecer a la Iglesia allí donde los cristianos se enfrentan a la persecución y discriminación por su fe. Lo hacemos distribuyendo Biblias, ofreciendo formación pastoral, apoyo legal y acompañamiento emocional, para que puedan vivir su fe con valentía y esperanza, incluso en medio de las dificultades.

Nuestra labor se inspira en un principio bíblico muy claro: *«cuando un miembro sufre, todos sufren con él»* (1 Corintios 12:26). Por eso, todo lo que hacemos se basa en la integridad, la compasión y el compromiso, buscando la unidad del Cuerpo de Cristo y defendiendo la libertad religiosa en todo el mundo.

Este marco de misión y valores debe guiar también tu labor como traductor o traductora. No se trata solo de trasladar palabras de un idioma a otro, sino de transmitir con sensibilidad el espíritu que hay detrás de cada texto.

1.2 Principios de respeto, precisión y sensibilidad

Buena parte de los textos que traducimos tratan temas delicados: violencia, discriminación, desplazamiento, pérdida o persecución por motivos religiosos. Por eso, es clave que siempre muestres el máximo respeto hacia las personas y los contextos que aparecen en ellos. Evita expresiones que puedan resultar frías, insensibles o inapropiadas.

La precisión es igual de importante. Es necesario reflejar con exactitud los hechos y testimonios, sin añadir ni quitar detalles que puedan cambiar el sentido o la fuerza del mensaje original.

También es fundamental evitar un tono sensacionalista o exagerado. No buscamos dramatizar, sino relatar con sobriedad y empatía lo que nuestros hermanos y hermanas viven. A la hora de traducir, piensa en cómo te gustaría que contasen tu historia si tú estuvieras en su lugar.

Además, al enfrentarte a este tipo de contenidos, recuerda tener en cuenta las implicaciones éticas y emocionales que pueden conllevar. Traducir con empatía significa cuidar a las personas de las que hablamos y a quienes van dirigidos los textos.

1.3 ¿Qué tipo de textos se traducen?

Como voluntario o voluntaria, te encontrarás con una gran variedad de documentos que reflejan el trabajo de Puertas Abiertas. Entre los más habituales están:

- Testimonios de cristianos perseguidos, que requieren un trato muy respetuoso y delicado.
- Informes sobre la situación en distintos países, con datos y análisis objetivos.
- Artículos divulgativos, dirigidos tanto al público general como a colaboradores.
- Recursos de oración, pensados para inspirar y apoyar espiritualmente.
- Material para campañas de sensibilización, diseñadas para movilizar y concienciar.
- Comunicaciones internas, para mantener informados a voluntarios y trabajadores.

Algunos de estos textos contienen información confidencial, por lo que es muy importante actuar siempre con discreción y responsabilidad, protegiendo la identidad y seguridad de las personas implicadas.

Ten presente que los textos pueden tener enfoques muy diferentes: algunos buscan informar con rigor y objetividad, otros quieren transmitir ánimo y fe. Por eso, tendrás que adaptar el tono y estilo según el tipo de texto y el público al que se dirige.

1.4 Tono y estilo deseado

El tono que buscamos en nuestras traducciones debe ser cercano y respetuoso. Queremos que el lector sienta empatía por las personas y comunidades que sufren persecución, sin caer en distancias innecesarias ni en frialdad.

Aunque los temas a menudo son duros, intentamos que los textos transmitan también un mensaje de esperanza, en línea con la misión de Puertas Abiertas de acompañar, apoyar y dar voz a quienes lo necesitan.

Para que sean accesibles y fáciles de comprender, conviene evitar tecnicismos y palabras demasiado complicadas. Apuesta por un lenguaje sencillo y claro, sin perder profesionalidad. Se trata de encontrar un punto medio entre lo formal y lo natural, como

si le contaras a alguien cercano lo que está pasando, pero con el cuidado y rigor que merece.

Recuerda también que nuestros textos van dirigidos a una audiencia diversa: desde la comunidad cristiana hasta colaboradores, donantes y personas que quizá nunca han oído hablar de la Iglesia perseguida. Por eso, evita clichés y expresiones vacías que puedan restar autenticidad al mensaje.

Y, por último, si puedes, utiliza recursos narrativos que ayuden a reforzar el mensaje, pero siempre con mesura. Una buena metáfora o una imagen cuidada pueden ser muy útiles, pero conviene no abusar para no desvirtuar la seriedad de los testimonios.

Recomendaciones prácticas:

- Evita términos alarmistas o sensacionalistas. Mejor «una grave violencia que afecta a la comunidad» que «una masacre brutal».
- Usa un lenguaje sencillo y directo. Frases claras y palabras comunes, sin complicarte con construcciones rebuscadas.
- Mantén siempre un tono empático. Por ejemplo, es preferible hablar de «personas que enfrentan grandes dificultades» antes que de «víctimas indefensas».
- Equilibra formalidad y cercanía. Piensa en cómo se lo contarías a alguien que quiere entender y apoyar esta causa.
- Huye de los tópicos. Intenta buscar una manera original y genuina de expresar ideas.
- Utiliza recursos narrativos solo si aportan algo útil. Evita adornos gratuitos o innecesarios.

1.5 Claridad, sencillez y naturalidad en español peninsular

A la hora de traducir, procura que el texto sea claro, directo y fácil de leer. Evita frases largas o construcciones enrevesadas que compliquen la comprensión.

Usa un español peninsular neutro, evitando localismos o expresiones demasiado regionales que puedan resultar confusas en otras zonas. Así garantizamos que el mensaje sea accesible para todo el mundo.

También es recomendable evitar extranjerismos innecesarios o calcos del inglés. Si tienes que utilizar un término extranjero, explica su significado o, si es posible, busca su equivalente en español.

Y no olvides leer siempre el texto en voz alta antes de entregarlo. Si suena natural y fluido, vas por buen camino.

Recomendaciones prácticas:

- Prefiere oraciones cortas y claras.
- Usa vocabulario habitual del español peninsular.
- Evita expresiones regionales muy marcadas.
- Sustituye anglicismos por términos en español.
- Si usas un término extranjero, acláralo y márcalo en cursiva.
- Lee en voz alta para comprobar naturalidad.
- Evita palabras rebuscadas o anticuadas.
- Cuida la concordancia y el orden lógico.
- Limita tecnicismos y define siglas la primera vez que aparezcan.
- Usa adjetivos y adverbios con moderación.

1.6 Concisión frente a la literalidad

Aquí priorizamos que el mensaje se entienda bien y suene natural en español, más allá de traducir palabra por palabra. Evita traducciones mecánicas o literales que puedan sonar forzadas o dificultar la lectura. Esto es especialmente importante cuando te ayudas de motores de traducción.

Si es necesario, adapta o resume expresiones para que el texto fluya mejor, sin perder el sentido ni el tono original. Lo importante es que se entienda y llegue al lector como lo haría en su idioma.

1.7 Coherencia terminológica

Para mantener una comunicación clara y profesional, es importante utilizar siempre la misma terminología para los conceptos clave: «persecución religiosa», «Iglesia

perseguida», «libertad de culto»... Eso evitará confusiones y reforzará la identidad de Puertas Abiertas.

Siempre que sea posible, consulta el glosario oficial de la organización. También puedes crear tu propio listado de términos frecuentes para usarlos de forma consistente.

Además, te animamos a proponer nuevas palabras o matices que consideres útiles. Esta guía de estilo está viva y abierta a mejorar con las aportaciones de quienes, como tú, colaboran con nosotros.

1.8 Estilo inclusivo y sensibilidad cultural

Cuando traduzcas para Puertas Abiertas, ten siempre presente que nuestros textos deben mostrar respeto hacia todas las personas y culturas. Evita expresiones que puedan resultar excluyentes por motivos de género, cultura, etnia o religión.

Te recomendamos utilizar un lenguaje inclusivo siempre que sea posible y natural en el texto. Ahora bien, en aquellos casos en los que el uso del masculino genérico resulte más claro y evite recargar innecesariamente la frase, puedes emplearlo sin problema, ya que no se considera excluyente en este contexto. La prioridad será siempre la claridad, la naturalidad y la sensibilidad hacia quienes van a leerlo.

Además, conviene que prestes atención a las referencias culturales, tradiciones, usos o expresiones propias del idioma de origen que quizá no se comprendan bien o resulten poco adecuadas en español. En esos casos, adapta o explica lo necesario para que el mensaje conserve su sentido original, pero sin provocar confusiones.

1.9 Sensibilidad hacia el público lector cristiano

Recuerda que los textos que vas a traducir se dirigen, en su mayoría, a una comunidad cristiana comprometida y muy sensibilizada con la realidad de la persecución religiosa y la vida de la Iglesia global. Por eso, es importante evitar expresiones frías, impersonales o excesivamente neutras, sobre todo cuando se habla de sufrimiento humano, pérdidas o situaciones de fe en contextos difíciles.

Intenta mantener un tono sobrio, respetuoso y humano, que transmita empatía y cercanía con las personas protagonistas de los testimonios o informes. Del mismo modo, si en el texto original aparecen referencias bíblicas o expresiones de contenido espiritual, inclúyelas cuando el contexto lo permita y hazlo de forma natural, sin forzar.

El equilibrio entre respeto, sobriedad y sensibilidad espiritual es clave para conectar con el público lector cristiano y reflejar fielmente el espíritu de Puertas Abiertas.

Recomendaciones prácticas:

- Evita las expresiones impersonales cuando hables de sufrimiento o violencia. Por ejemplo, mejor «*varias personas perdieron la vida*» que «*se produjeron varias muertes*». También puedes usar «*varias familias se vieron afectadas*», en lugar de frases frías o distantes.
- Adopta un tono sobrio, respetuoso y cercano. Evita tanto el dramatismo como el lenguaje excesivamente aséptico.
- Cuando en el original aparezcan referencias bíblicas, intégralas en la traducción de forma natural. Siempre que no se indique otra cosa, utiliza la versión Reina-Valera 1960.
- No traduzcas literalmente expresiones religiosas si suenan forzadas o poco naturales en español, pero respeta su sentido espiritual. Por ejemplo, ante «*They keep the faith alive*», puedes optar por «*Siguen firmes en su fe*», si esa opción suena más natural en el contexto.
- No elimines expresiones de contenido espiritual si aportan valor al mensaje y encajan con la sensibilidad cristiana de quienes van a leer el texto.
- Consulta siempre que puedas el glosario o las traducciones anteriores de la organización. Te ayudará a mantener coherencia y utilizar las fórmulas que ya están asentadas.

2. Seguridad y confidencialidad

2.1 Acuerdo de confidencialidad

Todos los traductores voluntarios deben firmar un acuerdo de confidencialidad para garantizar la protección de la información sensible contenida en los textos que manejan. Este compromiso ético y profesional asegura que cualquier dato o documento relacionado con personas, testimonios o actividades de Puertas Abiertas se mantenga en estricta reserva.

Mantener la confidencialidad no solo es una obligación moral, sino también una muestra de respeto hacia las personas afectadas y hacia la misión de la organización. Aunque no siempre existen consecuencias legales directas en el ámbito voluntario, el incumplimiento puede poner en riesgo la seguridad de las personas perseguidas y afectar la confianza que la organización deposita en sus colaboradores. Por ello, se espera que todos los voluntarios traten esta responsabilidad con la máxima seriedad.

2.2 Protección de la identidad de personas perseguidas

Debes tener siempre presente que muchas de las personas mencionadas en los textos de Puertas Abiertas viven en contextos de riesgo, y cualquier información que se revele sin cuidado podría comprometer su seguridad o la de sus familias y comunidades.

Por ello, está estrictamente prohibido divulgar datos personales, detalles geográficos o cualquier otra información que pueda facilitar su identificación. Más allá de una norma organizativa, se trata de un deber moral de respeto hacia quienes comparten sus historias de fe, sufrimiento y resistencia.

Además, es importante tratar cada relato con sensibilidad, respetando la privacidad y dignidad de sus protagonistas. Los textos deben transmitir cercanía, empatía y un profundo respeto por las personas afectadas, evitando detalles innecesarios o tratamientos que puedan resultar invasivos.

2.3 Uso de pseudónimos y referencias geográficas difusas

Para proteger la identidad de las personas perseguidas y evitar ponerlas en peligro, Puertas Abiertas emplea de forma habitual pseudónimos y referencias geográficas imprecisas o genéricas en sus textos.

Recomendamos mantener estos recursos tal como aparecen en el original, sin modificarlos ni intentar precisar datos. Si algún dato parece ambiguo o confuso, debe respetarse esa ambigüedad, pues forma parte de las medidas de seguridad de la organización.

En ocasiones, se indicará directamente en el texto o en la nota del editor que se ha cambiado un nombre, país o ciudad por razones de seguridad. En esos casos, conviene traducir fielmente esas aclaraciones, conservando su advertencia al lector.

2.4 Gestión segura de documentos y plataformas

Para proteger la información sensible, recomendamos que todos los documentos de Puertas Abiertas se gestionen únicamente a través de plataformas autorizadas y seguras, indicadas por la organización.

Intenta no enviar archivos mediante aplicaciones de mensajería instantánea, correos personales o servicios públicos de almacenamiento en la nube que no cuenten con autorización expresa.

Recuerda también que es fundamental emplear contraseñas robustas, mantener actualizados los dispositivos utilizados para la traducción y evitar acceder a documentos desde equipos o redes públicas no protegidas.

2.5 Buenas prácticas digitales

Para reforzar la seguridad de la información y proteger tanto a las personas como a la organización, recomendamos observar algunas pautas básicas de seguridad digital:

- Mantener actualizado el antivirus y el sistema operativo de los dispositivos desde los que se trabaje.
- Evitar conectarse a redes wifi públicas o no protegidas al acceder o enviar documentos sensibles.
- Eliminar los archivos confidenciales de los dispositivos una vez entregado y validado el trabajo.
- Cerrar sesión en las plataformas de trabajo al finalizar cada sesión.
- Siempre que sea posible, recibir formación básica en seguridad digital para conocer los riesgos y buenas prácticas actuales.

- Recordar que la protección de la información es una responsabilidad personal, además de organizativa.

3. Impacto emocional y cuidado del traductor

3.1 Naturaleza sensible del contenido traducido

Los textos que vas a traducir como voluntario de Puertas Abiertas España abordan con frecuencia temas delicados relacionados con la persecución, el sufrimiento y la violencia que viven personas creyentes en contextos hostiles. Son relatos que incluyen testimonios personales, informes sobre incidentes violentos, vulneraciones de derechos fundamentales y expresiones de dolor que, aunque los leamos desde la distancia, nos interpelan y nos afectan.

Es importante que sepas que trabajar de forma continuada con este tipo de contenido puede tener un impacto emocional, incluso en quienes no están físicamente expuestos a esas realidades. La exposición constante a historias de sufrimiento puede provocar, a veces sin darnos cuenta en el momento, agotamiento emocional, tristeza, insensibilización, ansiedad o una sensación de impotencia.

Por eso, desde Puertas Abiertas te animamos a:

- Reconocer que es normal que algunos textos te afecten emocionalmente.
- No minimizar tus reacciones ni sentir culpa si experimentas malestar.
- Hacer pausas cuando te encuentres con contenidos especialmente duros o conmovedores.
- Hablar con alguien de confianza o con el equipo de voluntariado si sientes que alguna traducción te está afectando más de la cuenta.
- Respetar tus propios límites y, si lo consideras necesario, rechazar encargos puntuales si crees que no estás en la mejor disposición emocional para afrontarlos.

Queremos que tengas claro que este reconocimiento no busca desmotivarte, sino cuidar de ti. El bienestar personal también es una responsabilidad hacia la organización, hacia las personas perseguidas y, sobre todo, hacia uno mismo.

3.2 Riesgos psicológicos y señales de fatiga

3.2.1 Riesgos psicológicos

Traducir textos que narran situaciones de violencia, persecución y sufrimiento de manera continuada puede conllevar ciertos riesgos para tu salud emocional y mental.

Los más habituales son:

- Estrés traumático secundario (o trauma vicario): reacción emocional que aparece al estar expuesto de forma indirecta a experiencias traumáticas ajenas.
- Fatiga por compasión: agotamiento emocional y físico que surge del contacto continuo con el dolor y las dificultades de otras personas.
- Síndrome del trabajador quemado (*Burnout*): estado de agotamiento extremo que afecta a tu motivación, capacidad de concentración y bienestar general.

3.2.2 Señales de fatiga emocional

Es fundamental que estés atento a posibles señales que indiquen que necesitas hacer una pausa o pedir ayuda. Algunas de ellas son:

- Dificultad para concentrarte o mantener la atención mientras traduces.
- Sensación constante de tristeza, irritabilidad o ansiedad.
- Problemas para dormir, insomnio o pesadillas.
- Falta de interés o motivación por la tarea.
- Sensación de desconexión o de estar emocionalmente insensible.
- Cambios en el apetito o en tus niveles de energía.
- Pensamientos recurrentes sobre las historias o situaciones que has traducido.

Reconocer estas señales a tiempo es el primer paso para cuidar de ti y evitar que el impacto emocional sea mayor. Recuerda que no estás solo y que en Puertas Abiertas estamos para apoyarte también en esto.

3.3 Consejos de autocuidado y descompresión

Trabajar con textos que abordan temas sensibles puede llegar a desgastar emocionalmente. Por eso, es fundamental que como traductor voluntario adoptes hábitos de autocuidado que te ayuden a mantener tu bienestar psicológico y emocional. Aquí te dejamos algunas recomendaciones que pueden resultarte útiles:

- Marca límites claros en tu tiempo de trabajo: evita sesiones demasiado largas sin pausas. Procura hacer descansos regulares para desconectar y recargar energías.
- Practica técnicas de relajación y respiración consciente: te pueden ayudar a reducir el estrés acumulado mientras trabajas o al terminar una jornada complicada.
- Mantén una rutina saludable: dormir bien, alimentarte de forma equilibrada y realizar algo de ejercicio físico moderado contribuye a reforzar tu resiliencia emocional.
- Comparte cómo te sientes: hablar con otros compañeros, voluntarios o con los responsables de voluntariado puede aliviar la carga emocional y evitar que te aisles.
- Dedica tiempo a actividades que te gusten: salir a caminar, leer, disfrutar de la naturaleza, quedar con amigos o practicar una afición son maneras eficaces de equilibrar las emociones.
- Evita la sobreexposición constante a contenido sensible: siempre que puedas, alterna tareas o date un respiro mental tras sesiones especialmente duras.

Recuerda que estos son consejos generales y que, si en algún momento notas un impacto emocional significativo o que no remite, lo más recomendable es buscar apoyo profesional o ponerte en contacto con el personal responsable de Puertas Abiertas.

3.4 Recursos de apoyo y canales de acompañamiento

Sabemos que traducir textos sensibles puede dejar huella emocional. Por eso, en Puertas Abiertas ponemos a tu disposición varios recursos y vías de acompañamiento para que puedas contar con apoyo y orientación siempre que lo necesites:

- Contacto directo con el equipo responsable: puedes dirigirte en cualquier momento al coordinador o responsable de voluntariado para compartir tus inquietudes, expresar dificultades o pedir apoyo específico.
- Red de apoyo entre voluntarios: te animamos a mantener el contacto y el diálogo con otros traductores voluntarios. Compartir experiencias y emociones ayuda a aliviar la carga emocional y favorece el apoyo mutuo.

- Orientación psicológica: si detectas un impacto emocional relevante, se recomienda acudir a profesionales especializados en salud mental. Desde Puertas Abiertas te facilitaremos información sobre servicios externos de confianza y, en la medida de lo posible, te acompañaremos en el proceso.
- Formación y talleres: te invitamos a participar en actividades formativas sobre manejo del estrés, resiliencia, autocuidado y otros temas relacionados, organizadas tanto por Puertas Abiertas como por entidades colaboradoras.
- Materiales y guías de autocuidado: tendrás acceso a documentos y recursos digitales con consejos prácticos para gestionar mejor la carga emocional y cuidar de tu bienestar.

Es fundamental que conozcas estas opciones y no dudes en utilizarlas siempre que lo necesites. Cuidarte es una parte esencial de tu labor como voluntario, y hacerlo te permitirá seguir colaborando con calidad, compromiso y el corazón en el lugar adecuado.

4. Aspectos lingüísticos y normativos

4.1 Ortografía, puntuación y errores frecuentes

Cuidar la ortografía y la puntuación no es solo una cuestión de forma, sino una herramienta clave para que los textos sean claros, coherentes y transmitan profesionalidad. Como traductor voluntario de Puertas Abiertas, te animamos a seguir siempre las normas de la Real Academia Española (RAE), adaptando el uso al español peninsular neutro y teniendo en cuenta la diversidad de lectores hispanohablantes que pueden recibir estos textos.

En traducciones que abordan temas religiosos y sociales, es fácil encontrar dudas y errores recurrentes en ciertos términos específicos, en la acentuación o en la concordancia gramatical. Por eso, contar con pautas claras ayuda a evitarlos y a mantener la calidad.

La puntuación merece especial atención. Un uso correcto de comas, puntos, dos puntos, puntos suspensivos y signos de interrogación y exclamación permite que el texto se lea con fluidez y sin confusiones. Esto es especialmente importante en citas, enumeraciones o expresiones directas, donde una coma mal puesta o un signo olvidado puede cambiar el sentido del mensaje.

A lo largo de este apartado encontrarás indicaciones prácticas sobre ortografía, puntuación y errores frecuentes, pensadas para que puedas mejorar día a día la calidad de tus traducciones y contribuir con textos cuidados y profesionales.

4.2 Uso de mayúsculas y minúsculas (términos religiosos)

Cuando trabajes con textos de contenido religioso cristiano, es importante prestar mucha atención al uso de mayúsculas y minúsculas. No se trata solo de una cuestión normativa, sino también de respeto hacia los conceptos, personas y entidades que forman parte de la fe.

Se escribirá con mayúscula inicial en nombres propios y términos religiosos cuando hagan referencia a entidades concretas o se utilicen por deferencia. Algunos ejemplos serían: *Iglesia*, *Biblia*, *Dios*, *Evangelio*, *Santo Espíritu* o *El Señor*. También se usarán mayúsculas en pronombres y artículos que hagan referencia directa a Dios, como en *Su palabra dice*, *Él es fiel* o *confiamos en Ti*.

En cambio, se utilizará minúscula cuando esos términos tengan un uso genérico o común. Por ejemplo: *una iglesia local, un cristiano más, una biblia antigua o los evangelios* (de forma genérica).

Por último, los nombres de cargos, títulos, festividades y eventos específicos dentro del ámbito evangélico seguirán la norma general: mayúscula inicial solo en nombres propios o denominaciones formales. Así, escribirías *Pastor Juan Pérez, Conferencia Anual de Jóvenes o Celebración del Día de la Oración*.

Hacer esta distinción no solo mantiene la claridad del texto, sino que también asegura el respeto y el trato adecuado hacia los elementos centrales de la fe evangélica.

4.3 Abreviaturas, siglas y abreviaturas bíblicas

Cuando prepares o traduzcas textos relacionados con temas evangélicos, es importante que utilices las abreviaturas y siglas de forma correcta. Esto no solo da claridad al mensaje, sino que también aporta coherencia y profesionalidad al contenido.

Recomendaciones:

- Usa siempre un listado estándar de abreviaturas y siglas que estén reconocidas y aprobadas en el ámbito académico y religioso. Por ejemplo: p. ej. (por ejemplo), etc. (etcétera), A.T. (Antiguo Testamento), N.T. (Nuevo Testamento).
- En cuanto a las abreviaturas bíblicas, sigue las que correspondan a la versión que utilicemos habitualmente en este contexto, como la Reina-Valera. Algunas de las más frecuentes son:
Gn (Génesis), Éx (Éxodo), Mt (Mateo), Jn (Juan).
- Recuerda que las siglas se escriben en mayúsculas y sin puntos si se leen como una palabra (por ejemplo: ONU, UNICEF).
Las abreviaturas, en cambio, llevan punto y, por lo general, se escriben en minúscula salvo excepciones: p. ej., Sra., Dr.
- Evita utilizar abreviaturas que no estén estandarizadas o que puedan generar confusión. Lo más importante es que quien lea el texto lo entienda sin esfuerzo.

- Cuando cites pasajes bíblicos, asegúrate de que las abreviaturas estén claras y sigan una estructura coherente para que cualquier persona pueda localizar fácilmente las citas.

4.4 Uso de comillas, negritas, cursivas, subrayados y listas

Para que los textos sean fáciles de leer y la información importante no pase desapercibida, es fundamental que sepas cuándo y cómo usar recursos como la negrita, la cursiva, el subrayado y las listas.

Recomendaciones:

- **Comillas:** emplea preferentemente las comillas españolas (« ») para introducir citas textuales breves, destacar palabras o expresiones utilizadas con un sentido especial o irónico, o marcar títulos de artículos, capítulos o secciones dentro del texto. También puedes usarlas para citas breves dentro del texto. Recuerda que el punto se coloca después de las comillas, no dentro.
- **Negritas:** Úsalas para destacar conceptos clave, nombres propios, términos importantes o frases que merecen una atención especial. Eso sí, no te pases con ellas para no sobrecargar el texto y perder claridad.
- **Cursivas:** Resérvalas para títulos de libros, nombres de publicaciones, palabras o expresiones en otros idiomas y para dar énfasis puntual a alguna palabra o frase.
- **Subrayados:** En documentos digitales mejor evitarlos, ya que pueden confundirse con enlaces. Solo utilízalos en textos impresos y cuando realmente sea necesario, sin abusar de ellos.
- **Listas:** Son muy útiles para ordenar información de forma clara. Usa viñetas si se trata de una simple enumeración y listas numeradas cuando haya un orden o secuencia que seguir. Mantén siempre una sangría coherente y cuida que el formato sea el mismo a lo largo del documento.

4.5 Encabezados, jerarquías y presentación del texto

Cuando trabajes con textos largos, es esencial organizarlos bien para que sean fáciles de leer, comprender y consultar. Los encabezados te ayudarán a ordenar las ideas, guiar a quien lee a través del contenido y anticipar lo que encontrará en cada sección.

Recomendaciones:

- Usa niveles jerárquicos claros según la extensión y complejidad del texto. Intenta mantener, siempre que puedas, la estructura y maquetación original. Esto conserva la intención del autor y da al documento un aspecto profesional y ordenado.
- Mantén consistencia en los estilos, tamaños y formatos de los encabezados, para que se distingan bien las distintas secciones y no haya saltos de nivel innecesarios.
- Si el texto es largo, divídelo en secciones manejables y ponles títulos descriptivos que resuman lo que se va a tratar. Así, quien lo lea podrá seguir el hilo fácilmente y encontrar la información relevante sin complicaciones.

4.6 Números cardinales, ordinales, fechas y horas

Para que nuestros textos sean claros, precisos y transmitan una imagen cuidada y profesional, es importante que sigamos unos criterios comunes a la hora de escribir números, fechas y horas.

Recomendaciones:

- Números cardinales: Escribe en letra los números del uno al nueve, y usa cifras a partir del 10. Eso sí, en datos estadísticos, cifras económicas, porcentajes, citas bíblicas o cuando sea necesario por claridad, se utilizarán cifras, aunque sean números bajos.

Ejemplos:

- Había ocho personas reunidas.
- La ofrenda fue de 15 euros.
- Números ordinales: Lo ideal es escribirlos en letra hasta el décimo (primero, segundo, tercero...). A partir de ahí, puedes abreviarlos con cifras y letras voladas: 11.º, 12.ª, 15.º. Se recomienda evitar su uso en cifras muy elevadas, salvo que sea imprescindible.

- Fechas: Utiliza siempre el formato «18 de abril de 2025», evitando los formatos anglosajones tipo 05/17/2025 o May 17, 2025, que pueden resultar confusos para lectores hispanohablantes.
- Horas: Para documentos formales o institucionales, te aconsejamos usar el formato de 24 horas (por ejemplo, 19:30 h). Si decides emplear el formato de 12 horas, indica siempre a. m. o p. m., en minúscula y con espacio: 7:30 p. m.
- Evita expresiones ambiguas como *las siete y media de la tarde* en textos informativos u oficiales.
- Intervalos o rangos numéricos: Se expresan indicando ambas cifras separadas por un guion corto sin espacios (por ejemplo, 10-15 personas, 1998-2003), o usando preposiciones si así se entiende mejor: *entre 10 y 15 personas*.

Seguir estas pautas nos ayuda a mantener la coherencia editorial y facilita que quien lea nuestros textos pueda localizar la información precisa de forma rápida y sin confusiones.

4.7 Unidades de medida y formatos

Para que nuestros textos sean claros y homogéneos, conviene unificar el uso de las unidades de medida y su formato. Esto es especialmente relevante en materiales de carácter informativo, social o religioso, donde una notación mal empleada puede dar lugar a malentendidos.

- Siempre que sea posible, usa las unidades del sistema métrico decimal. Solo se utilizarán otras unidades si el contexto lo exige y está justificado (por ejemplo, al citar una unidad común en un país concreto y que sea relevante para quien nos lee).
Ejemplos: metros (m), kilómetros (km), gramos (g), litros (l), grados Celsius (°C), etc.
- Evita utilizar unidades anglosajonas o poco estandarizadas, salvo que no haya equivalencia o formen parte de una cita o referencia específica.
- Respeta las abreviaturas correctas para pesos, volúmenes, temperaturas y otros parámetros técnicos o informativos. Recuerda que las abreviaturas de unidades no llevan punto final y se escriben en minúscula, excepto si derivan de un

nombre propio (por ejemplo: **W** de watt).

Ejemplos:

- 25 kg
 - 32 °C
 - 50 km
- Utiliza la coma (,) para separar decimales y el espacio fino para los millares en textos generales:

Ejemplo: 1 500,75 litros

Si no puedes utilizar espacio fino por cuestiones técnicas, puedes prescindir de la separación de millares en cifras de hasta cuatro dígitos:

Ejemplo: 1500,75 litros

Evita en todo caso el uso del punto (.) como separador de millares, ya que no se ajusta a la norma española.

5. Citas bíblicas

El tratamiento correcto de las citas bíblicas en los textos traducidos es esencial, ya que no solo implica respeto por el contenido sagrado, sino también coherencia en la forma en que se presentan al lector. Esta sección recoge las normas que deben seguirse para garantizar claridad, uniformidad y fidelidad textual.

5.1 Traducciones preferidas en español

Para todas las citas bíblicas en español se utilizará preferentemente la Reina-Valera 1960 (RVR1960), por su amplia aceptación en el ámbito evangélico y su equilibrio entre fidelidad al texto original y claridad para el lector contemporáneo.

No obstante, en aquellos proyectos en los que la organización solicitante especifique otra versión como referencia (por ejemplo, Nueva Versión Internacional (NVI), Nueva Traducción Viviente (NTV) o Biblia de las Américas (LBLA)), se respetará dicha preferencia, debiéndose indicar esta elección al inicio de cada trabajo de traducción.

5.2 Normas de citación: citas integradas vs. destacadas

Citas integradas:

Cuando una cita bíblica se inserte dentro del cuerpo de una frase o párrafo, se colocará entre comillas angulares («») y se indicará la referencia correspondiente entre paréntesis al final de la cita.

Ejemplo:

Jesús afirmó: «Yo soy el camino, y la verdad, y la vida» (Jn 14:6).

Citas destacadas:

Cuando la cita supere las dos líneas de extensión o se quiera enfatizar su contenido, se presentará en un párrafo aparte, sin comillas, preferentemente en cursiva (si el formato lo permite) y con la referencia colocada al final de la cita o en línea inmediatamente posterior.

Ejemplo:

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a Su Hijo unigénito, para que todo aquel que en Él cree no se pierda, mas tenga vida eterna.
(Jn 3:16)

Tratamiento de versículos largos o complejos

Cuando un versículo sea especialmente extenso o contenga varias ideas diferenciadas, se recomienda dividirlo en frases separadas por punto y seguido o punto y coma, respetando siempre el sentido original y la estructura de la versión empleada.

Si se omite parte del versículo, se indicará mediante puntos suspensivos entre corchetes: [...].

En los casos en que el texto contenga expresiones de difícil comprensión para el lector actual, se podrá añadir una breve nota aclaratoria al pie de página o, de forma excepcional, entre paréntesis, para facilitar su interpretación, sin modificar su contenido doctrinal.

Ejemplo:

«El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios. Y si hijos, también herederos [...]» (Ro 8:16-17).

5.3 Adaptación contextual y notas aclaratorias

Cuando una cita bíblica se inserte en un texto de carácter devocional, social o testimonial que requiera una adaptación contextual, se permite añadir una breve nota explicativa, respetando el sentido original y evitando interpretaciones doctrinales personales.

Estas aclaraciones deben presentarse al pie de página o entre paréntesis, de forma discreta y concisa, ayudando a contextualizar términos o expresiones arcaicas, pero sin alterar el mensaje bíblico.

Ejemplo:

«*Y andarás en todos Sus caminos*» (Dt 28:9, es decir, vivirás conforme a Su voluntad).

6. Terminología cristiana

Cuando traduzcas para Puertas Abiertas, es muy importante que uses de forma adecuada y coherente la terminología cristiana. Esto no solo garantiza que se mantenga la precisión, sino que también demuestra respeto y sensibilidad cultural de las comunidades a las que van dirigidos nuestros textos. En este apartado te explicamos cómo tratar términos teológicos, nombres de iglesias y expresiones que pueden ser delicadas.

6.1 Criterios para traducir términos teológicos

A la hora de traducir contenido de carácter teológico, ten en cuenta estas indicaciones:

- Respetar siempre el sentido doctrinal original del texto. Evita adaptar libremente o dar interpretaciones personales.
- Si hay varias opciones posibles para traducir un concepto, elige la más aceptada en el ámbito evangélico.
- Si tienes dudas, consulta a la persona responsable de la revisión teológica o revisa el glosario que hemos preparado.
- Evita términos ambiguos o con matices doctrinales muy marcados que puedan llevar a confusión o interpretaciones que no se desean en este contexto.
- Escribe con mayúscula inicial los nombres de doctrinas (por ejemplo: la Trinidad, la Gracia).

6.2 Glosario básico y equivalencias recomendadas

Para que todas nuestras traducciones sean coherentes, contamos con un glosario básico donde encontrarás las equivalencias preferidas en español para términos clave, conceptos teológicos, expresiones bíblicas y vocabulario doctrinal o eclesial habitual. Te recomendamos tenerlo siempre a mano cuando trabajes en una traducción y aplicar, siempre que sea posible, las equivalencias indicadas.

Si te encuentras con algún término que no aparece en el glosario, lo ideal es optar por la fórmula más habitual y aceptada en la literatura evangélica contemporánea. Este glosario lo tienes incluido como anexo en este documento para que puedas consultarlo y esté siempre actualizado.

6.3 Denominaciones e iglesias

- Usa siempre los nombres oficiales de denominaciones, iglesias y organizaciones cristianas, tal como estén registrados en España o en otros países hispanohablantes, si existe una versión oficial.
- No hagas traducciones literales ni inventes adaptaciones si no existe un nombre oficial.
- Si no hay versión oficial en español, deja el nombre original en inglés y añade su traducción entre paréntesis la primera vez que aparezca. Por ejemplo: *Open Doors* (Puertas Abiertas).

6.4 Términos con connotaciones culturales delicadas

- Presta especial atención a aquellas palabras o expresiones que, dependiendo del contexto cultural o denominacional, puedan generar malentendidos o resultar poco adecuadas.
- Evita expresiones que puedan tener connotaciones negativas, peyorativas o problemáticas para el público al que va dirigido el texto.
- Cuando un término teológico habitual en inglés tenga un matiz distinto o problemático en español, intenta buscar una equivalencia más adecuada o añade una breve aclaración para evitar confusiones.

6.5 Ejemplos prácticos

Para que te resulte más fácil aplicar estos criterios, te dejamos un par de ejemplos que ilustran cómo manejar ciertos términos con especial cuidado:

- *Fundamentalist*: no se debe traducir directamente como «fundamentalista» sin antes valorar su carga negativa en español. Según el contexto, es preferible optar por «conservador».
- *Born again*: lo habitual es traducirlo como «nacido de nuevo», evitando otras opciones más coloquiales o ambiguas que puedan perder su sentido doctrinal.

Recuerda que, ante cualquier duda o término complicado, puedes consultar siempre el glosario o ponerte en contacto con la persona responsable de la revisión teológica. Es mejor preguntar que dejar espacio a malentendidos.

7. Adaptación del mensaje y sensibilidad cultural

7.1 Público destinatario y adecuación del tono

Antes de ponerte a traducir, es muy importante tener claro a quién va dirigido el texto. Puede estar pensado para la comunidad cristiana en general, para jóvenes, para adultos o incluso para personas con formación teológica especializada. También hay que tener presente que no todo el mundo tiene el mismo nivel educativo ni viene del mismo entorno social.

Aunque desde Puertas Abiertas España trabajamos principalmente para personas que viven aquí, no olvides que España es un país diverso y que, gracias a internet, nuestros textos pueden llegar a lectores de otros países, con culturas y realidades distintas. Por eso, según el público al que se dirija cada texto, deberás ajustar el nivel de formalidad y la dificultad del lenguaje, para que cualquier persona pueda entenderlo sin problemas, pero sin perder el respeto y la esencia del mensaje original.

El objetivo es mantener un tono coherente con el mensaje, combinando cercanía y respeto, de forma que el texto resulte accesible y tenga el impacto deseado. Evita jergas, tecnicismos o expresiones que puedan sonar confusas o fuera de lugar para quienes van a leerlo. Cuando se trate de textos pastorales o divulgativos, da prioridad a un lenguaje claro, motivador y que conecte con la gente. Y si el texto es académico o especializado, usa un estilo más preciso y riguroso, pero siempre claro.

7.2 Términos potencialmente conflictivos (religiosos, políticos, culturales)

Hay palabras o expresiones que pueden tener distintas connotaciones según quién las lea o desde dónde se lean. Por eso, conviene prestar especial atención a términos relacionados con la autoridad religiosa, las doctrinas, las estructuras eclesiales o referencias culturales que, en algunos contextos, podrían resultar polémicas o dar lugar a malentendidos.

Siempre que sea posible, evita los términos que puedan generar rechazo, controversias o confusión, buscando alternativas más neutras que respeten el sentido original. Si no queda más remedio que mantenerlos, puedes incluir una breve nota al pie o añadir una aclaración en el texto para que el lector comprenda correctamente su significado sin desvirtuar el mensaje.

Si en algún momento tienes dudas sobre cómo traducir una palabra que pueda tener implicaciones políticas, sociales o doctrinales en algún país o contexto, no lo dudes: consúltalo con la persona responsable del proyecto. Así nos aseguramos de que la traducción sea fiel, clara, respetuosa y bien recibida en cualquier lugar.

7.3 Localización y lenguaje inclusivo cuando sea pertinente

En las traducciones para Puertas Abiertas España, es importante adaptar referencias culturales, fechas, unidades de medida o expresiones idiomáticas para que resulten naturales y fáciles de entender para cualquier persona de habla hispana, especialmente en España. A menos que se indique lo contrario, para públicos internacionales, usa siempre los formatos y referencias habituales aquí.

Además, cuando el texto lo permita y tenga sentido para el público al que va dirigido, se recomienda utilizar un lenguaje inclusivo, evitando expresiones que excluyan o invisibilicen a determinados grupos. Eso sí: esta adaptación nunca debe alterar el mensaje central ni modificar conceptos doctrinales. Se trata de transmitir las ideas de forma actual, respetuosa y adecuada para todos.

Puedes recurrir a recursos como formas genéricas, desdoblamientos o sustantivos colectivos, siempre que no se comprometa la fidelidad al texto original ni se distorsione su sentido.

8. Recomendaciones prácticas para el trabajo voluntario

8.1 Organización de archivos y formatos de entrega

Para facilitar el trabajo colaborativo y garantizar un correcto seguimiento de las traducciones, se organizarán los documentos en carpetas digitales claramente identificadas, asignando a cada archivo un nombre que incluya la fecha, el idioma y el título o código del documento. Esto permite localizar fácilmente cada encargo y su versión correspondiente.

El formato de entrega habitual será .docx (Microsoft Word), salvo que se indique otra opción por parte del coordinador o responsable del proyecto. De este modo, se asegura la compatibilidad con las herramientas de revisión y control de cambios empleadas por Puertas Abiertas España.

Los archivos deberán conservar la estructura y el formato del documento original, respetando títulos, subtítulos, listas, negritas y cursivas, aplicando las adaptaciones de estilo especificadas en esta guía. En traducciones parciales o versiones sucesivas, se recomienda numerar o fechar cada entrega, de forma que se facilite la gestión de cambios y versiones.

La organización gestiona sus proyectos mediante las plataformas digitales Box (para almacenamiento y gestión de archivos) y Asana (para la coordinación de tareas y seguimiento de encargos). Recibirás acceso a estas herramientas cuando sea necesario.

8.2 Comentarios, revisiones y seguimiento de cambios

Debes entregar las revisiones con la opción de control de cambios activada, de modo que todas las modificaciones queden registradas y puedan ser fácilmente identificadas por el revisor. Esto permite un trabajo colaborativo transparente y facilita la validación de las correcciones realizadas.

Recomendamos incluir comentarios aclaratorios en aquellos casos en los que se haya tomado una decisión de traducción relevante o donde puedan surgir dudas de tipo teológico, cultural o estilístico. Estos comentarios servirán de guía para el revisor y ayudarán a contextualizar las elecciones terminológicas o adaptaciones propuestas.

El revisor, por su parte, dejará sus observaciones mediante comentarios o sugerencias en el propio documento. El traductor podrá revisar estas indicaciones antes de entregar la versión final, fomentando así un proceso de revisión dialogado y constructivo.

Siempre que sea posible, recomendamos conservar un histórico de versiones numeradas o fechadas para garantizar la trazabilidad del trabajo realizado y poder recuperar versiones anteriores en caso necesario.

8.3 Canales de comunicación y resolución de dudas

Se establecerán canales de comunicación fluidos entre los traductores voluntarios, revisores y coordinadores, que podrán incluir el correo electrónico, grupos de mensajería instantánea o plataformas colaborativas como Asana o Box, utilizadas habitualmente por la organización.

En caso de duda terminológica, teológica o de estilo, recomendamos que consultes antes de tomar decisiones que puedan alterar el sentido del texto o generar incoherencias en la línea editorial de la organización. Este procedimiento asegura la coherencia doctrinal y estilística en todas las traducciones publicadas.

Además, se podrán habilitar espacios de consulta común, como documentos compartidos o foros internos, en los que se recojan dudas frecuentes y resoluciones previas para agilizar el trabajo y evitar consultas repetitivas. Esto permitirá generar una base de conocimiento colaborativa útil para todos los voluntarios.

8.4 Herramientas de traducción y recursos recomendados

Aunque no es obligatorio el uso de herramientas de traducción asistida (TAO/CAT), se recomienda utilizar glosarios terminológicos, memorias de traducción y herramientas de control ortotipográfico para mantener la coherencia terminológica, estilística y formal a lo largo de los diferentes encargos.

Entre los recursos recomendados se incluyen diccionarios teológicos en español, versiones bíblicas de referencia, manuales de estilo evangélicos y la esta guía de estilo de Puertas Abiertas España, que constituyen las bases documentales para asegurar la fidelidad doctrinal y la uniformidad en la comunicación institucional.

Desaconsejamos el uso exclusivo de traductores automáticos (como Google Translate, DeepL o similares) sin una posterior revisión y posesión exhaustiva por parte del

traductor. Estas herramientas podrán utilizarse de manera puntual como apoyo para pretraducir términos aislados, estructuras sencillas o resolver dudas de comprensión, pero nunca como única fuente de traducción de un texto completo, especialmente cuando se trate de contenidos teológicos o de carácter pastoral.

Su uso se concibe como una herramienta complementaria que, bien gestionada, puede ayudar a agilizar el proceso de trabajo, detectar equivalencias o mejorar redacciones alternativas. En cualquier caso, la responsabilidad final sobre la fidelidad, coherencia y adecuación del texto traducido recae siempre en la persona voluntaria, que deberá revisar y adaptar cuidadosamente todo el contenido generado mediante estas herramientas.

9. Estilo institucional de Puertas Abiertas – Directrices

9.1 Terminología propia de la organización

Para que todos los materiales que traduzcas mantengan la coherencia doctrinal y el sello propio de Puertas Abiertas, es fundamental respetar la terminología oficial de la organización. Gracias a ello, se conserva la identidad y se garantiza que los mensajes lleguen con la claridad que buscamos.

Ten en cuenta estas indicaciones:

- Mantén siempre la terminología oficial de Puertas Abiertas en todas tus traducciones. Esto incluye nombres de campañas, ministerios, cargos y expresiones clave como *Iglesia perseguida*, *cristianos perseguidos*, *Lista Mundial de la Persecución* o *campaña Un Millón de Voces*.
- Consulta el glosario oficial o la lista de términos internos de Puertas Abiertas siempre que esté disponible. Así asegurarás que las denominaciones institucionales se usen de forma coherente en todos los documentos.
- Evita sustituir, adaptar o reinterpretar estos términos por sinónimos que no formen parte del lenguaje institucional. Aunque a veces pueda parecer que encaja mejor una variante, es importante mantener los términos oficiales para no perder identidad corporativa ni precisión.
- Si en algún momento tienes dudas sobre cómo traducir algún concepto propio de la organización, no lo decidas por tu cuenta: consúltalo con la persona responsable de traducción o de comunicación. Así mantenemos la uniformidad y evitamos errores que puedan alterar el sentido del mensaje.

9.2 Mensajes clave y lenguaje emocional

Recuerda que, al traducir para Puertas Abiertas, no solo trasladas información: también compartes una causa, una voz y un mensaje de ánimo para la Iglesia perseguida. Por eso, además de ser preciso, tu trabajo debe transmitir el tono comunicativo y emocional propio de la organización.

Recomendaciones:

- Respetar y conservar los mensajes clave en todos los textos que traduzcas. Algunos de los más importantes son:
 - Dar visibilidad a la situación de la Iglesia perseguida en el mundo.
 - Promover la oración y la intercesión por los cristianos perseguidos.
 - Sensibilizar a la sociedad sobre la realidad de la persecución religiosa.
 - Transmitir mensajes de esperanza y fortaleza en medio de la adversidad.
- Usa un lenguaje cercano, empático y respetuoso, que conecte de forma natural con quien te lee, pero sin caer en dramatismos innecesarios ni en un tono sensacionalista. Es importante comunicar con sensibilidad tanto el sufrimiento como la dignidad, fe y esperanza de nuestros hermanos perseguidos.
- Adapta siempre el tono comunicativo pensando en el público hispanohablante al que te diriges, teniendo en cuenta aspectos culturales, denominacionales y lingüísticos propios de las comunidades evangélicas de habla española. Cuida que las expresiones sean comprensibles, apropiadas y culturalmente pertinentes.

9.3 Coherencia con otras comunicaciones

Para que todas las traducciones y publicaciones mantengan una identidad reconocible y bien cuidada, es necesario seguir estas pautas:

- Mantén la coherencia terminológica, de estilo y de tono con otras publicaciones, campañas y materiales oficiales de la organización. Respetar siempre las denominaciones, los conceptos clave y el estilo institucional que ya estén establecidos.
- Sigue las directrices de esta guía para todos los encargos de traducción y, siempre que puedas, consulta ejemplos de materiales publicados anteriormente (revistas, informes, campañas de oración, boletines, etc.) para tener una referencia clara de cómo se ha trabajado.
- Evita contradicciones terminológicas o diferencias de enfoque entre textos que vayan dirigidos al mismo público o que formen parte de una misma campaña o acción de comunicación.

9.4 Traducción de campañas, testimonios y cartas

Cuando traduces campañas, testimonios o cartas para Puertas Abiertas, no solo trasladas palabras: transmites historias reales, mensajes de ánimo y situaciones que merecen todo nuestro respeto y sensibilidad. Por eso, te pedimos que sigas estas indicaciones:

- En campañas y testimonios, respeta siempre el tono emocional, la estructura del relato y el mensaje original de las personas perseguidas y sus familias. Solo adapta referencias culturales cuando sea realmente necesario para que el lector hispanohablante pueda comprender bien el contenido.
- En cartas dirigidas a colaboradores, donantes o simpatizantes, utiliza un lenguaje cercano, afectuoso y respetuoso. Adapta saludos, despedidas y expresiones culturales para que resulten naturales y apropiadas en nuestro contexto, tanto en España como en otros países de habla hispana.
- Mantén siempre la confidencialidad de nombres, lugares y cualquier dato sensible que la organización indique, siguiendo las pautas de anonimato y seguridad marcadas para cada caso.

9.5 Otros textos institucionales

Además de las campañas, testimonios y cartas, desde Puertas Abiertas España elaboramos otros materiales como informes, notas informativas, publicaciones web, boletines, recursos para oración, publicaciones literarias y materiales de sensibilización. Para estos textos, te recomendamos tener en cuenta lo siguiente:

- Asegúrate de mantener la coherencia terminológica y de estilo siguiendo lo que se indica en esta guía, especialmente en lo que se refiere a denominaciones oficiales, conceptos clave y mensajes institucionales.
- Adapta el tono institucional según el tipo de texto que estés traduciendo:
 - Informes y notas informativas: emplea un lenguaje claro, respetuoso y preciso, evitando tecnicismos innecesarios o expresiones que puedan generar ambigüedad.
 - Recursos para las iglesias: utiliza un tono reverente, esperanzador y empático, cuidando siempre la sensibilidad cultural y doctrinal.

- Publicaciones web, redes sociales y boletines: opta por un lenguaje accesible, cercano y respetuoso, sin perder la seriedad y el compromiso que caracterizan a la organización.
- Publicaciones literarias: en los textos de carácter narrativo, devocional o literario (como libros, relatos, meditaciones o reflexiones) emplea técnicas de traducción literaria que permitan conservar tanto el tono como la belleza y la intención original del texto. Cuida especialmente los recursos estilísticos, las imágenes poéticas y los matices culturales, adaptándolos con sensibilidad al lector, pero sin alterar el mensaje ni el contexto espiritual del contenido.
- No olvides preservar la confidencialidad y la protección de datos sensibles en cualquier tipo de texto, siguiendo las indicaciones del equipo de comunicación.
- Siempre que tengas dudas o vayas a hacer adaptaciones relevantes, consulta ejemplos anteriores y documentos oficiales de referencia para asegurarte de que el estilo y la intención del mensaje se mantienen fieles a la identidad de Puertas Abiertas.

9.6 Gestión de imágenes y pie de foto

- Mantén el tono respetuoso y sobrio, sin dramatismos.
- Respetar la confidencialidad de personas y lugares. Usa descripciones genéricas si se indica.
- Adapta expresiones culturales solo cuando sea necesario para la comprensión del público hispanohablante.
- No añadas información nueva ni detalles no autorizados.
- Aplica las normas de citación bíblica y terminología institucional también en los pies de foto.

10. Casos prácticos y ejemplos

10.1 Cómo mejorar un texto

Antes de dar por terminado un texto, siempre merece la pena hacer una última lectura atenta. Es fácil que se nos escape algún detalle o que una frase pueda expresarse mejor. Pero no se trata solo de corregir faltas de ortografía o mejorar la redacción, sino de asegurarte de que el texto transmite bien el mensaje, mantiene el respeto por las personas perseguidas y utiliza un lenguaje claro, sensible y coherente con los valores de Puertas Abiertas. Por eso te animamos a dedicar un momento a revisar lo que escribas o edites, cuidando que todo esté en línea con nuestro estilo y propósito.

Algunas sugerencias que te pueden ayudar:

- Lee el texto en voz alta. Esto te permitirá detectar frases poco naturales, repeticiones o ideas que no conectan bien.
- Revisa que las cifras, fechas y nombres estén correctos y escritos de forma coherente.
- Asegúrate de que los mensajes transmiten esperanza, respeto y cercanía, evitando expresiones alarmistas o demasiado frías.
- Verifica que las citas bíblicas sigan las indicaciones de la guía y estén bien referenciadas.
- Comprueba que el estilo es sencillo y natural, sin palabras complicadas que puedan dificultar la comprensión.

Para ayudarte en este proceso, cuentas con varias herramientas que te recomendamos tener siempre a mano:

- El glosario de términos, donde encontrarás la forma adecuada de escribir conceptos relacionados con la persecución y el ministerio de Puertas Abiertas.
- La hoja de verificación, que encontrarás al final de esta guía, y que te servirá para repasar aspectos que a veces se olvidan.

Además, es muy importante que consultes esta guía cada vez que tengas dudas. Y si aun así no tienes claro cómo resolver algo, no dudes en preguntar. Estamos aquí para ayudarte y preferimos resolver una duda a tiempo que corregirla después.

10.2 Errores frecuentes y cómo corregirlos

Uso incorrecto de la coma entre sujeto y verbo

✘ *La comunidad cristiana, está creciendo rápidamente.*

✔ *La comunidad cristiana está creciendo rápidamente.*

Explicación: No se debe separar con coma el sujeto del verbo, salvo en construcciones especiales.

Tildes en palabras interrogativas indirectas

✘ *No sabemos que pasará con los creyentes.*

✔ *No sabemos qué pasará con los creyentes.*

Explicación: En oraciones interrogativas indirectas se debe usar tilde en palabras como qué, quién, cómo, cuándo, dónde.

Concordancia entre sujeto y verbo

✘ *Las personas perseguidas sufre discriminación.*

✔ *Las personas perseguidas sufren discriminación.*

Explicación: El verbo debe concordar en número con el sujeto.

Uso correcto de mayúsculas en términos religiosos

✘ *la iglesia está comprometida con la libertad religiosa.*

✔ *La Iglesia está comprometida con la libertad religiosa.*

Explicación: En español, nombres propios como “Iglesia” cuando se refiere a una institución deben escribirse con mayúscula inicial.

Puntuación en enumeraciones

✘ *Apoyamos la oración, la ayuda humanitaria, y el acompañamiento espiritual.*

✔ *Apoyamos la oración, la ayuda humanitaria y el acompañamiento espiritual.* (Sin coma antes de “y” en enumeraciones simples.)

Explicación: En español, no se usa coma antes de la conjunción “y” salvo en casos de enumeraciones complejas.

Citas textuales y uso de comillas

✘ *El texto dice: “Dios es amor”.*

✔ *El texto dice: «Dios es amor».*

Explicación: Se recomienda usar comillas angulares (« ») para las citas en textos en español, según la normativa editorial.

11. Apéndices y recursos adicionales

11.1 GLOSARIO DE TÉRMINOS CLAVE

| ORIGINAL | TRADUCCIÓN |
|-----------------------------------|--|
| (Post-)Communist Oppression | presión comunista y post-comunista |
| advocacy | propugnación |
| advocacy | progugnación de los derechos y libertades defensa |
| Bhudist Blackgound Believer (BBB) | creyente de trasfondo budista |
| billion | mil millones |
| Brother Andrew | Hernando Andrés (ambos con mayúscula) |
| brothers and sisters | hermanos (plural genérico). No hace falta poner «hermanas» |
| christian religious eaders | líderes religiosos cristianos |
| Christianity | cristianismo (minúsculas) |
| church life | vida de iglesia |
| citizens and mobs | ciudadanos y turbas |
| clan oppression | opresión tribal |
| community life | vida comunitaria |
| denominational protectionism | proteccionismo denominacional |
| dictatorial paranoia | paranoia dictatorial |
| ethnic group leaders | líderes de grupos étnicos |
| ethno-religious hostility | hostilidad etno-religiosa |
| extended family | familia extensa |
| face persecution | enfrentar la persecución |
| family Life | vida familiar |
| forced marriage | matrimonio forzoso |
| gender | sexo |
| gift | donativo /aportación (según contexto) |
| global conflict tracker | Sistema de monitorización de conflictos mundiales (del inglés <i>Global Conflict Tracker</i>) |
| God's smuggler | contrabandista de Dios |

| | |
|--|---|
| government officials | funcionarios del gobierno |
| house church | iglesia en casa |
| ideological Pressure Groups | grupos de presión ideológica |
| iron curtain | telón de acero |
| Islam | islam (minúsculas) |
| islamic oppression | opresión islámica |
| local faith actors | agentes pastorales locales |
| local partner | colaborador local |
| Muslim Background Believer (MBB) | creyente de trasfondo musulmán |
| national life | vida nacional |
| non-christian religious leaders | líderes religiosos no cristianos |
| Open Doors | Puertas Abiertas |
| Open Doors partners | colaboradores de Puertas Abiertas |
| Open Doors speaker | representante de Puertas Abiertas |
| organised corruption and crime | corrupción y crimen organizado |
| overwhelmed | abrumados, sobrecogidos, anonadados (según contexto) |
| paramilitary groups | grupos paramilitares |
| persecution drivers | agentes de la Persecución |
| persecution engines | motores de la persecución |
| political parties | partidos políticos |
| prayer partner | compañero de oración |
| prayer points | motivos de oración |
| private life | vida privada |
| raise awareness | crear conciencia |
| red-flagged/marked/registered by the authorities | su identidad estaba registrada |
| religious nationalism | nacionalismo religioso |
| remote | que viven en zonas remotas (no remotos) |
| safe house | piso franco |
| secret believer | cristiano clandestino |
| secret children | niños clandestinos / niños de la iglesia clandestina |

| | |
|------------------------------------|--|
| secular intolerance | intolerancia secular |
| smash | violencia |
| spheres of life | ámbitos |
| squeeze | opresión |
| stand with them | unirte a ellos |
| standing strong through the storm | firmes en la tormenta |
| supporter | compañero de oración / promotor / personas que hacen posible el trabajo (según contexto) |
| training | formación / capacitación |
| trauma care center / trauma center | centro de atención postraumática |
| violence | violencia |
| violent Religious Groups | grupos religiosos violentos |
| we partner with | colaboramos con |
| World Watch List | Lista Mundial de la Persecución |
| World Watch Research | Unidad de Investigación de <i>World Watch</i> |
| WWL | LMP |

11.2 Modelos de cita bíblica

Jesús afirmó: «*Yo soy el camino, y la verdad, y la vida*» (Jn 14:6).

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a Su Hijo unigénito, para que todo aquel que en Él cree no se pierda, mas tenga vida eterna.

(Jn 3:16)

«El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios. Y si hijos, también herederos [...]» (Ro 8:16-17).

11.3 Recursos útiles

En este apartado podrás encontrar una selección de recursos que pueden resultar de gran ayuda a la hora de realizar las traducciones o revisiones. Son herramientas y referencias recomendadas para consultar dudas de estilo, terminología, citas bíblicas o aspectos específicos relacionados con nuestro trabajo.

Te animamos a tenerlos a mano y a utilizarlos siempre que lo necesites, ya que contribuirán a mantener una mayor coherencia y calidad en todos los textos que elaboramos en Puertas Abiertas.

Recursos online:

- [Inicio | Real Academia Española](#)
- [Diccionario panhispánico de dudas | RAE](#)
- [FundéuRAE | Fundación del Español Urgente](#)
- [UNTERM](#)
- [IATE - Search - Standard view](#)
- [TERMCAT | Centre de Terminologia](#)
- [Ideas afines - Palabras relacionadas - Términos relacionados - Diccionario de sinónimos](#)
- <https://iedra.es/>
- [Portal Terminológico de la FAO | Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura](#)
- [Diccionario panhispánico del español jurídico - Real Academia Española](#)
- [Diccionario de Partículas Discursivas del Español](#)
- [TERMIUM Plus®](#)
- [BibleGateway.com: A searchable online Bible in over 150 versions and 50 languages.](#)

Otros recursos:

- **Baker, Mona.** *In Other Words: A Coursebook on Translation.* Routledge, 2018 (3rd ed.).
- **Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española.** *Ortografía de la lengua española.* Espasa, 2010.
- **Chicago Manual of Style.** *The Chicago Manual of Style,* University of Chicago Press, 2017 (17th ed.).
- **Diccionario de nombres propios de la Biblia.** Ediciones Clie.
- **Diccionario Bíblico Ilustrado Holman.** Broadman & Holman.